



NÚMERO 03- ABRIL - 2021

MISAL DOMINICAL

Francés - Kreyol - Español



DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA
ARZOBISPADO DE SANTIAGO

Misal Dominical

Francés - Kreyol - Español

FRANCÉS

KREYOL

ESPAÑOL

ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

SALUTATION

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix. R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Première Formule

- 1- Préparons-nous à la célébration de cette Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs
- 2- Mes frères et soeurs, pour célébrer digne cette eucharistie demandons pardon pour tous nos péchés
- 3-Frère ak sè m avan nou antre pi fon nan lanmès sa an nou rekonèt nou se pèchè ann nou mande padon pou peche nou yo.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est

PREPARASYON POU PADON AN

N AP MANDE PADON

Premye Fason

Frè m ak sè m yo, nan sèvis sa a,- nou vin viv avèk Bondye, nou vin viv avèk patizan l yo, frè nou yo ak sè nou yo. Anvan nou kòmanse, an nou rekonèt nou se pechè, an nou mande Bondye padon

Pè a ak tout fidèl yo/ Devan Bondye ki gen tout pouvwa, devan nous-nous tou, frè m ak sè m yo, mwen rekonèt mwen fè anpil peche, nan sa mwen panse, nan sa mwen di, nan sa mwen fè. Mwen rekonèt tou, mwen pa fè sa pou m te fè. Tou sa se fèt mwen, (frappe lestomak) Se pou sa mwen mande Mari ki sen e ki toujou rete vyèj, tout zanmi Bondye ki nan syèl, epi nous-nous tou, frè m ak sè m yo, lapriyè Bondye, Granmèt nou an, pou mwen.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l pardonne peche nou, pou l mennen nou nan lavi ki p ap janm fini an. R/ Amèn!

2èm Fason

Granmèt nou mande ou padon R/Paske nou koupab anpil. Fè nou wè jan w gen bon kè. R/Vini sove nou.

Se pou Bondye ki gen tout pou-

ORDINARIO DE LA MISA

RITOS INICIALES

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

SALUDO

El Señor esté con ustedes.

O bien:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes. R/. Y con tu espíritu.

ACTO PENITENCIAL

Primera Fórmula

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, nos llama ahora a la conversión. Reconozcamos, pues, que somos pecadores e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a

pourquoi je supplie la Vierge
Mraie, les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères, de prier
pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fas-
se miséricorde ; qu'il nous par-
donne nos péchés et nous con-
duise à la vie éternelle. R/ Amen.
Deuxième Formule

Seigneur, accorde-nous ton par-
don.

R/ Nous avons péché contre toi.
Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

Seigneur Jésus, envoyé par le Père
pour guérir et sauver les hommes,
prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Ô Christ, venu dans le monde
appeler tous les pécheurs, prends
pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du
Père où tu intercèdes pour nous.

Prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

On dit « Seigneur, prends pitié » si
l'on a choisi la première ou la deu-
xième formule de la préparation
pénitentielle.

Troisième Formule

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Aux messes dominicales, l'asper-
sion de l'eau bénite peut tenir lieu

vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

Granmèt pitye. R / Granmèt pitye
Jezikri pitye. R/ Jezikri pitye
Granmèt pitye. R/ Granmèt pitye

3èm fason/ tercera formula
Jezi Granmèt, ou menn Bondye
Papa a voye pou sove tout moun,
pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Jezi kri ou menn ki vinn sou tè a
pou delivre tout pechè, pitye pou
nou

R/Pitye pou nou

Granmèt nou, ou menn ki chita
adwat Papa a pou plede an Favè
nou, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Se pou Bondye ki gen tout pou-
vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

GLORYA

Viv Bondye nan syèl la ! Sou-te a,
se pou moun li renmen yo viv ak
kè poze. Ap fè lwanj pou ou. N ap
di jan w debyen. Se ou n ap adore.
Nap fè bèl konpliman pou ou. N
ap di ou mèsi pou valè bèl ou bèl.
Bondye, ou se Granmèt, ou se Wa
ki nan syèl la. Bondye, ou se Papa
a. Ou genyen tout pouvwa. Jezi Kri,
ou se Granmèt. Ou se sèl Pitit. Ou
se Bondye, ou se Granmèt. Ou se
Mouton Bondye a. Ou se Pitit Papa
a. Oumenm ki wete peche sou tè a,
tanpri, pitye pou nou. Oumenm ki
wete peche sou tè a, koute priyè nou
an. Oumenm ki chita adwat Papa
a, tanpri, pitye pou nou. Jezi Kri,
se oumenm sèl ki sen, oumenm sèl

santa María, siempre Virgen, a
los ángeles, a los santos y a uste-
des, hermanos, que intercedáis
por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso ten-
ga misericordia de noso-
tros, perdone nuestros peca-
dos y nos lleve a la vida eterna.
R/. Amén.

Segunda Fórmula

Al comenzar esta celebración eu-
carística, pidamos a Dios que nos
conceda la conversión de nues-
tros corazones; así obtendre-
mos la reconciliación y se acre-
centará nuestra comunión con
Dios y con nuestros hermanos.

Señor, ten misericordia de noso-
tros. R/. Porque hemos pecado
contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericor-
dia. R/. Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga mise-
ricordia de nosotros, perdone
nuestros pecados y nos lleve a la
vida eterna. R/. Amén.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten
piedad.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Tercera Formula

Jesucristo, el justo, intercede por
nosotros y nos reconcilia con el
Padre. Abramos, pues, nuestro
espíritu al arrepentimiento, para
acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: El que esté
sin pecado, que tire la prime-
ra piedra. Reconozcámonos,
pues, pecadores y perdonémo-

de préparation pénitentielle.

GLOIRE À DIEU

S'il n'est pas chanté, le Gloire à Dieu sera récité selon la formule suivante: Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'INTRODUCTION

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

PSAUME OU CANTIQUE

DEUXIÈME LECTURE

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

ÉVANGILE

HOMÉLIE

PROFESSION DE FOI

SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit,

ki Granmèt, oumenm sèl ki anwo nèt, ansanm ak Lespri Sen an, nan bèlte Bondye Papa a. Amèn !

B- LAPRIYÈ A

C- LITIJI PAWÒL LA

PREMYE LEKTI

SÒM:

DEZYÈM LEKTI

LEVANJIL:

APRE LEVANJIL LA (despues el evangelio)

D- OMELI

SA NOU KWÈ (Credo)

Mwen kwè gen yon sèl Bondye : se Papa a, li ki gen tout pouvwa. Li kreye syèl la ak tè a, li fè tou sa moun wè ak tou sa moun pa wè. Mwen kwè gen yon sèl Granmèt : se Jezi Kri, sèl Pitit Bondye a. Li se Pitit Papa a, depi anvan tout tan. Li se Bondye nan Bondye a, limyè nan limyè a. Bondye tout bon vre nan Bondye tout bon vre a. Li se Pitit, men se pa kreye yo kreye li. Li se menm Bondye ak Papa a, se pa pouvwa li tout bagay fèt. Se pou tout moun, se pou I sove nou, li desann sot nan syèl, Se pa pouvwa Lespri Sen an krò li vin fèt nan vant Mari ki vyèj, e li tounen yon moun. Se poutèt nou toujou, yo kloure li sou yon kwa. Li soufri sou reny Pons Pilat, e yo antere li. Sou twa jou li leve, jan Labib la te di. Li monte natl syèl, e li chita adwat Papa a. Li gen pou I retounen avèk tout pouvwa li , pou I jije ni moun k ap viv, ni moun ki mouri, e li va Wa pou tout Ian.

nos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Tú que has sido enviado a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad. R/: Señor, ten piedad.

Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

GLORIA

(Sólo domingos y solemnidades)
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA (Ver propio del día)

LITURGIA DE LA PALABRA (Ver propio del día)

PRIMERA LECTURA

SALMO

est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

**PRIÈRE UNIVERSELLE
LITURGIE DE L'EUCARISTIE
PRÉPARATION DES DONNS**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le pain de la Vie.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES
PRÉFACES ET PRIÈRES EUCHARISTIQUES
PRIÈRE EUCARISTIQUE**

Le Seigneur soit avec vous.
R/ Et avec votre esprit.

Mwen kwè gen Lespri Sen , li se Granmèt e li bay lavi. Li se Lespri Papa a ansanm ak Pitit la. YO adore I ansanm ak Papa a, ansanm ak Pitit la, e li jwenn menm Iwanj avèk YO. Se li ki t ap pale, lè pwofèt yo t ap pales Mwen kwè gen yon sèl Legliz, ki fè yon sèl kòt fanmiy. Li sen, li la pou tout moun. Se sou Apòt yo li bati. Mwen rekonèt gen yon sèl batèm pou padonnen peche. M ap tann tout mò leve. M aptann lavi k ap vini an. Amèn!

PRIYÈ INIVÈSÈL (oracion universal)

N AP PREPARE PEN AK DIVEN AN (ofertorio)

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, Pen n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen pen ki bay lavi a, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, diven n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen yon bwason pou nanm, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant

(Tou ba) Granmèt, nou pa an-yen devan w, e nou rekonèt nou koupab. Tanpri, resevwa nou, pou sèvis nou an jodya kapab fè ou plezi tout bon vre. Granmèt lave dènye peche mwen yo, pwopte mwen nèt, tanpri. Frè m yo sè m yo an nou lapriyè ansann pou Granmet la kontan lamès la ki se sèvis legliz li a.

SEGUNDA LECTURA

EVANGELIO

HOMILIA

CREDO

(Sólo domingos y solemnidades)
Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

ORACION UNIVERSAL

LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
R/ Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.
R/. Bendito seas por siempre, Señor.

Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ; car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur; Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix : Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui que tu as élevé à ta droite, Dieu notre Père, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit : qu'elles deviennent pour nous le corps † et le sang de Jésus le Christ, notre Seigneur.

L'assemblée s'agenouille.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci

R/ wi se lwanj pou Bondye, se benediksyon pou nou menn ak pou tout moun.

KÈK LAPRIYÈ SOU PEN AK DIVEN AN PREFAS

GWO LWANJ POU BONDYE

Granmèt la avèk nou tout. E avèk ou menm tou.

An nou leve kè nou byen wo. Li deja devan Granmèt la.

An nou di Bondye Granmèt nou an mès. Li merite sa re.

Wi, ou merite sa, reyèlman vre, e se yon devwa pou nou, se yon delivrans pou nou ak pou tout moun. Papa ki Sen, ou merite nou toujou di w' mès toutan e tout kote, pa pouvwa Jezikri, Pitit ou renmen an, Li se Pawòl ou. Se avèk li ou kreye tout bagay. Li se Sovè ou voye vin delivre nou an. Se pou sa li tounen yon moun pa pouvwa Lespri Sen an, e Mari ki vyèj anfanse li. Pou l'te fè volonte ou nèt, pou l'te fè ou gen yon pèp li mete apa pou ou, li ouvè bra l'sou kwa a, lè li t'ap souffri a. Se konsa li kraze lanmò, pou li montre sa ki rele leve byen vivan. Se pou sa ni nou menm, ni tout mesaj ou yo ak tout zanmi ou yo ki nan syèl la, nou mete ansanm pou nou fè konpliman pou ou, e pou nou chante san rete.

Granmèt, se ou ki sen tout bon, e tou sa ki sen, se nan ou li soti. Tanpri, fè Lespri ou mete kado sa yo apa pou ou. Konsa, se pou avantaj nou, yo va tounen + kò ak san Jezi Kri, Granmèt nou. Lè Jezi asepte souffri pou pwòp volonte pa l, jou yo trayi l la, li pran pen an, li di ou mès, li kase l, bay patizan li yo, li di yo,

PRAN, MANJE LADAN NOU

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R/. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

PREFACIOS

PLEGARIA EUCARÍSTICA, II

V/. El Señor esté con ustedes

R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.

R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo: Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

est mon corps, livré pour vous. » L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de l'hostie.

De même, à la fin du repas, il prit le vin. De nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant : « Prenez et buvez-en tous car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance Nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. » L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de la coupe.

Anamnèse L'assemblée se lève. Le prêtre utilisera ensuite l'une des trois anamnèses suivantes :

I- Il est grand, le mystère de la foi

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

II- Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi

R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

III- Proclamons le mystère de la foi — Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus!

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Épiclese II

Humblement nous te demandons

TOUT, REYÈLMAN VRE SA SE KÒ MWEN, M AP BAY POU NOU AN.

Menn jan tou, lè yo fin manje, li pran kalis la, li tounen di ou mès, li bay patizan l yo, li di yo,

PRAN BWÈ LADAN NOU TOUT REYÈLMAN VRE SA SE SAN MWEN, SE SAN LOT KONTRA KI VA LA, POU TOUT TAN, SE SAN KI PRAL KOULE POU NOU AN AK POU TOUT MOUN, POU PADONNEN PECHE. FÈ SA POU NOU SONJE MWEN.

ANAMÈZ

ala yon bèl mèvèy nou pa kapab konprann, men nou kwè.

1. Jezi leve, li leve byen vivan, li p ap mouri ankò, syèl la louvri pou nou, an di, Alelouya!

2. Li leve byen vivan. Li p ap mourir ankò. Syèl la louvri pou nou.

Ann di : viv Granmèt la!

Granmèt, se nan sonje Jezi te mourir epi li leve, n ap ofri ou pen ki bay lavi a, ak kalis ki pole delivrans lan. N ap di ou mès, paske ou fè nou merite parèt devan w pou nou sevi ou. Tanpri, Granmèt, fè Lespri Sen an rasanble nou fè youn, pou tèt kò ak san Jezi Kri n ap manje a. Granmèt, sonje Legliz ou a ki gaye sou tè a : fè li fin renmen ou net. Sonje Pap François. Sonje Monseyè, ansanm ak tout moun ki reskonsab patizan ou yo. Sonje tout frè nou yo ki mouri ak espwa ou va fè yo leve youn jou.

Sonje tout lòt moun ki mouri yo tou, resevwa yo lakay ou nan limyè ou la.

Tanpri, fè nou gras, fè nou merite jwenn lavi ki p ap janm fini an ansann ak Mari ki vyèj e ki manman Bondye, ansanm ak Jozèf, mari I ki sen, ansanm ak mesaje Jezi Kri yo, ansanm ak tout zan-

El mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

1. Éste es el Misterio de la fe.

O bien:

2. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R/. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

3. Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.

R/. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

4. Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.

R/. Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección. Así, Padre, al celebrar ahora el me-

qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le pape Benoît, notre évêque [nom de l'évêque] et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères et de nos sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Louange de conclusion. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

COMMUNION

NOTRE PÈRE

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire : Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre

mi ou ki te mache nan chemen ou lè yo t ap Viv sou te a. Konsa na fò lwanj ak konpliman pou ou. Pa pouvwa Jezi Kri, Pitit ou.

BONDYE PAPA NOU, OU MENM KI GEN TOUT POUVWA, E KI FE YOUN AVEK LESPRI SEN AN, SE PA POUVWA JEZI KRI, SE AVEK LI, SE NAN NON LI, OU JWENN TOUT KALITE LWANJ AK KONPLIMAN, DEPI TOUT LAN E POU TOUT TAN. AMEN !

RIT KOMINYON

Kòm nou fè youn nan Lespri Sen an, nou kapab di avèk konfyans lapriyè Jezi Kri Sovè te montre nou an : oubyen:

Se youn lòd Jezi Sovè pase nou. Se konsa li montre nou lapriyè. Se sa ki fè nou kapab di :

Papa nou ki nan syèl, se pou yo respekte non w, se pou yo rekonèt se ou ki Wa. Se pou volonte ou fèt sou tè a tankou nan syèl la. Pen nou bezwen chak jou a, ban nou li jodiya. Padonnen sa nou fè ou, tankou nou padonnen moun ki fè nou kichòy. Pa kite nou pran nan pyèj, men, delivre nou ak sa ki mal. Granmèt, tanpri souple, delivre nou ak tou sa ki mal. Fè kè nou poze pandan tout lavi nou. Ede nou pou jan w gen bon kè. Delivre nou net ak tout peche nou yo, e pwoteje nou, pou okenn malè pa rive nou. N ap espere byen ou pwomèt nou an : Sovè nou, Jezi Kri, k ap vini an.

Paske se oumenm sèl ki Wa, se ou menm ki gen tout pouvwa, se ou sèl ki merite konpliman pou tout tan.

Oubyen :

Jezi Kri, Granmèt, se oumenm ki te

morial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. R/. Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con fiadamente la oración que Cristo nos enseñó:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los

temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église et pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. — Amen. QuelapaixduSeigneursoittoujours avec vous ! — Et avec votre esprit. Frères et soeurs dans la charité du Christ donnez-vous la paix

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

COMMUNION

Huereux sommes-nous, les invités au repas du seigneur, voici l'agneau dedieuquienlèvelepéchédumonde Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

PRIÈRE APRÈS LA COMMU-

di mesaje ou yo : viv ansanm, se sa rnwen vin pote ban nou Tanpri, pa gade sou peche nou yo, gade pito jan Legliz ou a kwè nan ou ! Nou mande ou pou nou vin fè youn, jan w vle a, oumenm ki vivan e ki Wa, depi tout tan e pou tout tan, Se pou Granmèt la montre nou byen viv. Se pou li toujou avèk nou tout. E avèk ou menm tou. Frè m ak sè m YO, montre nou konn viv byen youn ak lòt.

AGNUS DEI

Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a tanpri, pitye pou Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a vin fè kè nou poze. Pè a di tou ba: Jezi Kri, Granmèt, oumenm Pitit Bondye ki gen lavi a dakò ak Papa a, e avèk tout pouvwa Lespri Sen an, ou te mouri e ou te bay tout moun lavi. Fè kò ou ak san ou ki la a, delivre m anba tout peche m e anba tout mal. Ede m swiv lòd ou yo. Pa janm pèmèt pou m vire do ba ou. oubyen: Jezi Kri, Granmèt, pa jije m, pa kondane m, poutèt kò ou m pral la, ni poutèt san ou m pral bwè a men, se yo soutni nanm mwen ak pou yo geri m pou mwen kapab zanmi avè w.

PÈ A : Ala chans pou moun sa YO, Jezi envite vin manje manje sa a! Men Jezi, Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a.

Granmèt, mwen pa merite ou antre lakay mwen, men, di yon pawòl sèlman, e nanm mwen va geri Pè a di : Se pou kò Jezi Kri soutni m pou lavi ki p ap janm fini an.

Aprè kominyon :

que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R/. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. R/. Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes. R/. Y con tu espíritu.

Como hijos de Dios, intercambien ahora un signo de comunión fraterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R/. Señor, no soy digno de que en-

NION**RITE DE CONCLUSION ET ENVOI**

Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils † et le Saint-Esprit. — Amen.

Allez dans la paix du Christ. —

Nous rendons grâce à Dieu.

BENEDIKSYON

PÈ A : Granmèt la avèk nou tout.

Foul: E avèk oumenm tou.

Pè a: Se pou Bondye ki gen tout pouvwa, Papa a ak Pitit la ak Lespri Sen an beni nou byen beni !

Foul: Amèn!

Pè a: Ale ak kè kontan!

Foul: Mèsi, Bondye, mèsi!

FEN LAMÈS LA

tres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo.

R/. Amén.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

R/. Amén.

Pueden ir en paz.

R/. Demos gracias a Dios.

(Ver propio del tiempo)



VIGILIA PASCUAL / 03 DE ABRIL

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de la Genèse (Gn 1, 1-2,2)

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.

La terre était informe et vide, les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme et le souffle de Dieu planait au-dessus des eaux.

Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres.

Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le premier jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux. »

Dieu fit le firmament, il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament et les eaux qui sont au-dessus. Et ce fut ainsi.

Dieu appela le firmament « ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le deuxième jour.

Et Dieu dit : « Les eaux qui sont au-dessous du ciel, qu'elles se rassemblent en un seul lieu, et que paraisse la terre ferme. » Et ce fut ainsi.

Dieu appela la terre ferme « terre », et il appela la masse des eaux « mer ». Et Dieu vit que cela était bon.

Dieu dit : « Que la terre produise l'herbe, la plante qui porte sa semence, et l'arbre à fruit qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. » Et ce fut ainsi.

La terre produisit l'herbe, la plante qui porte sa semence, selon son espèce, et l'arbre qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Jénèz la 1, 1-2, 2

Nan kòmansman, Bondié té kréyé sièl la ak tè-a. Tè-a minm té san konsistans, li té vid, fènoua yo té sou fas bafon-an, léspri Bondié t-ap plané anlè dlo yo. Bondié di : « Sé pou limiè fèt ». Épi limiè-a fèt. Bondié ouè limiè-a bon, li séparé limiè-a ak fènoua yo. Li rélé limiè-a « jou », épi fènoua yo « nuit ». Vi-n gin yon asouè ak yon matin, prémié jou. Bondié di ankò : « Sé pou vi-n gin yon supò nan mitan dlo yo, pou-l séparé dlo yo ak dlo yo ». Bondié fè supò-a, li séparé dlo yo, ki té anba supò-a, avèk sa-k té anlè supò-a. Sa fèt konsa. Bondié rélé supò-a « sièl ». Vi-n gin yon asouè ak yon matin, dézièm jou. Bondié di : « Sé pou dlo yo ki anba sièl la rasanblé yon sèl koté, pou pati sèk la parèt ». Sa fèt konsa. Bondié rélé pati sèk la « tè », dlo yo ki rasanblé yo, li rélé yo « lanmè ». Bondié ouè sa bon. Bondié di : « Sé pou tè-a jèmin zèb vèt ki fè sémans, ak pié boua ki kapab bay foui, ki donnin foui dapré ras yo, ki gin sémans nan yo sou tè-a ». Sa fèt konsa. Tè-a bay zèb vèt, ki fè sémans dapré ras yo, ak pié boua ki donnin foui, ki gin sémans yo yo chak dapré espès yo. Bondié ouè sa té bon. Vin gin yon asouè ak yon matin, touazièm jou. Bondié di : « Sé pou gin limiè nan supò sièl la, pou yo séparé lajou-nin ak lannuit ; sé pou yo sèvi kòm sign, tan, jou ak ané, pou yo kléré nan supò sièl la, pou yo kléré tè-a ». Sa fèt konsa. Bondié fè dé gran limiè : pi gran limiè-a, pou kòmandé jou-a, pi piti limiè-a, pou kòmandé nannuit la, épi li fè zétoual yo tou. Li mété yo nan

PRIMERA LECTURA

Gn 1,1-2,2: Vio Dios todo lo que había hecho; y era muy bueno.

Al principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era un caos informe; sobre la faz del abismo, la tiniebla. Y el aliento de Dios se cernía sobre la faz de las aguas. Y dijo Dios: -«Que exista la luz.» Y la luz existió. Y vio Dios que la luz era buena. Y separó Dios la luz de la tiniebla; llamó Dios a la luz «Día»; a la tiniebla, «Noche». Pasó una tarde, pasó una mañana: el día primero.

Y dijo Dios: -«Que exista una bóveda entre las aguas, que separe aguas de aguas. » E hizo Dios una bóveda y separó las aguas de debajo de la bóveda de las aguas de encima de la bóveda.

Y así fue. Y llamó Dios a la bóveda «Cielo». Pasó una tarde, pasó una mañana: el día segundo. Y dijo Dios: -«Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo sitio, y que aparezcan los continentes.» Y así fue. Y llamó Dios a los continentes «Tierra», y a la masa de las aguas la llamó «Mar». Y vio Dios que era bueno. Y dijo Dios: -«Verdee la tierra hierba verde que engendre semilla, y árboles frutales que den fruto según su especie y que lleven semilla sobre la tierra. »Y así fue. La tierra brotó hierba verde que engendraba semilla según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla según su especie. Y vio Dios que era bueno. Pasó una tarde, pasó una mañana: el día tercero. Y dijo Dios: -«Que existan lumbreras en la bóveda del cielo, para separar

semence. Et Dieu vit que cela était bon.

Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour de la nuit ; qu'ils servent de signes pour marquer les fêtes, les jours et les années ; et qu'ils soient, au firmament du ciel, des luminaires pour éclairer la terre. » Et ce fut ainsi.

Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand pour régner sur le jour, le plus petit pour régner sur la nuit ; il fit aussi les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour régner sur le jour et sur la nuit, pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.

Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le quatrième jour.

Et Dieu dit : « Que les eaux foisonnent d'une profusion d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, sous le firmament du ciel. »

Dieu créa, selon leur espèce, les grands monstres marins, tous les êtres vivants qui vont et viennent et qui foisonnent dans les eaux, et aussi, selon leur espèce, tous les oiseaux qui volent. Et Dieu vit que cela était bon.

Dieu les bénit par ces paroles : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez les mers, que les oiseaux se multiplient sur la terre. »

Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le cinquième jour.

Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, bestioles et bêtes sauvages selon leur espèce. » Et ce fut ainsi.

Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce, et toutes les bestioles de la

supò sièl la, pou yo kléré sou tè-a, pou yo kòmandé sou lajounin ak lannuit, épi pou yo séparé limiè-a ak fènoua yo. Bondié ouè sa té bon. Vi-n gin yon asouè ak yon matin, katriyèm jou. Bondié di : « Sé pou dlo yo bay bèt k-ap glisé, ki gin lavi, avèk zouazo sou tè-a anba supò sièl la ». Bondié kréyé gran pouason yo ak tout kalité bèt vivan, ak sa ki gin mouvman, sa dlo yo bay dapré espès yo, épi tout kalité zouazo dapré ras yo. Bondié ouè sa té bon, li béni yo, li di : « Dévlopé, vi-n anpil, plin dlo lanmè-a, sé pou zouazo yo vi-n anpil sou tè-a ». Vi-n gin yon asouè ak yon matin, sinkièm jou. Bondié di ankò : « Sé pou tè-a bay bèt vivan nan ras yo, bèt chaj ak sa k-ap glisé atè, ak tout bèt tè-a, dapré espès yo ». Sa fèt konsa. Bondié fè bèt tè-a dapré espès yo, ni bèt chaj yo, ni tout sa k-ap glisé atè-a dapré ras yo. Bondié ouè sa té bon. Li di : « An nou fè moun nan sou pòtré nou ak résanblans nou ; sé pou-l kòmandé sou pouason lanmè yo ak zouazo sièl yo ak tout bèt tè-a ak tout sa k-ap glisé atè, ki gin mouvman sou tè-a ». Bondié kréyé moun nan sou pòtré-l ; sou pòtré Bondié li kréyé-l : gason ak fi li kréyé yo. Bondié béni yo, li di : « Dévlopé, vi-n anpil, plin tè-a, mété-l anba lòd nou ; sé pou nou kòmandé sou pouason lanmè-a ak zouazo sièl la ak tout bèt vivan, ki gin mouvman sou tè-a ». Bondié di : « Min mouin ban nou tout zèb ki poté sémans sou tè-a ak tout kalité pié boua ki gin sémans ras yo nan yo, pou yo sèvi nou kòm manjé, ni pou tout bèt vivan sou tè-a, ni pou tou sa ki an mouvman sou tè-a, ki gin lavi nan yo, pou yo kapab jouinn dékoua manjé ». Sa fèt konsa. Bondié ouè tou sa-l té fè yo, yo té bon anpil. Vi-n gin yon asouè ak yon man-

el día de la noche, para señalar las fiestas, los días y los años; y sirvan de lumbreras en la bóveda del cielo, para dar luz sobre la tierra. » Y así fue. E hizo Dios dos lumbreras grandes: la lumbrera mayor para regir el día, la lumbrera menor para regir la noche, y las estrellas. Y las puso Dios en la bóveda del cielo, para dar luz sobre la tierra; para regir el día y la noche, para separar la luz de la tiniebla. Y vio Dios que era bueno. Pasó una tarde, pasó una mañana: el día cuarto. Y dijo Dios: -«Pululen las aguas un pulular de vivientes, y pájaros vuelen sobre la tierra frente a la bóveda del cielo.» Y creó Dios los cetáceos y los vivientes que se deslizan y que el agua hizo pulular según sus especies, y las aves aladas según sus especies. Y vio Dios que era bueno. Y Dios los bendijo, diciendo: -«Creced, multiplicaos, llenad las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra.» Pasó una tarde, pasó una mañana: el día quinto. Y dijo Dios: -«Produzca la tierra vivientes según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras según sus especies.» Y así fue. E hizo Dios las fieras según sus especies, los animales domésticos según sus especies y los reptiles según sus especies. Y vio Dios que era bueno. Y dijo Dios: -«Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine los peces del mar, las aves del cielo, los animales domésticos, los reptiles de la tierra.» Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen de Dios lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: -«Creced, multiplicaos, llenad la tierra y sometedla; dominad los peces del mar, las aves del cielo, los vivientes que se mueven sobre la tierra.» Y dijo Dios: -«Mirad, os entrego

terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et tout leur déploiement.

Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages, et de toutes les bestioles qui vont et viennent sur la terre. »

Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, il les créa homme et femme.

Dieu les bénit et leur dit : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la.

Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »

Dieu dit encore : « Je vous donne toute plante qui porte sa semence sur toute la surface de la terre, et tout arbre dont le fruit porte sa semence : telle sera votre nourriture. Aux bêtes sauvages, aux oiseaux du ciel, à tout ce qui va et vient sur la terre et qui a souffle de vie, je donne comme nourriture toute herbe verte. » Et ce fut ainsi.

Le septième jour, Dieu avait achevé l'œuvre qu'il avait faite. Il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait : c'était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le sixième jour.

Parole du Seigneur.

PSAUME

(103 (104), 1-2a, 5-6, 10.12, 13-14ab, 24.35c)

R/ Ô Seigneur, envoie ton Esprit qui renouvelle la face de la terre ! (cf. 103, 30)

tin, sizièm jou. Konsa sièl la ak tè-a réalisé, ak tout dékoration yo. Sètièm jou-a Bondié konplété travay li-a li té fè-a, li répozé sètièm jou-a pou tout travay li té fè yo.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS Ps 103, 1-2 a. 5-6. 10 é 12. 13-14. 24 é 35 c (: cf. 30)
R/ Voyé Éspri-ou, Granmèt, réfè fas tè-a.

1 Fè konpliman pou Granmèt la, nanm mouin :Granmèt Bondié-m, ou gran anpil.
Ou abiyé ak louanj, ak bèlté,

ou vlopé ak limiè tankou yon rad.
Ou minm ki fikse tè-a sou baz li, li pap panché pou tout tan k-ap gin tan. Bafon-an kouvri-l tankou yon rad, anlè mòn yo dlo yo té rét kanpé.

Ou minm ki voyé sous yo nan ravi-n yo ;nan mitan mòn yo y-ap travèsé. Anlè yo zouazo sièl yo ap abité, nan mitan branch yo y-ap fè tandé voua yo.

Ou rouzé mòn yo antan-ou nan chanmòt ou yo, ak foui travay ou ou konblé tè-a.

Ou bay zèb pou bèt yo, ak ti plant pou sa-k nan sèvis moun nan.

Ala anpil travay ou yo anpil, Granmèt : yo tout sé ak sajès ou fè yo, tè-a plin ak kréatu-ou. Fè konpliman pou Granmèt la, nanm mouin.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu liv Jénèz la 22, 1-18

Jou sa yo :
Bondié éseyé Abraam, li di-l : « Abraam, Abraam ». Li réponn :

todas las hierbas que engendran semilla sobre la faz de la tierra; y todos los árboles frutales que engendran semilla os servirán de alimento; y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todo ser que respira, la hierba verde les servirá de alimento. » Y así fue. Y vio Dios todo lo que había hecho; y era muy bueno. Pasó una tarde, pasó una mañana: el día sexto. Y quedaron concluidos el cielo, la tierra y sus ejércitos. Y concluyó Dios para el día séptimo todo el trabajo que había hecho; y descansó el día séptimo de todo el trabajo que había hecho.

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

103,1-2a.5-6.10.12.13-14.24.35c:
R/ Envía tu espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra.

Bendice, alma mía, al Señor; ¡Dios mío, qué grande eres! Te vistes de belleza y majestad, la luz te envuelve como un manto. Asentaste la tierra sobre sus cimientos, y no vacilará jamás; la cubriste con el manto del océano, y las aguas se posaron sobre las montañas.

De los manantiales sacas los ríos, para que fluyan entre los montes; junto a ellos habitan las aves del cielo, y entre las frondas se oye su canto. Desde tu morada riegas los montes, y la tierra se sacia de tu acción fecunda; haces brotar hierba para los ganados, y forraje para los que sirven al hombre.

Cuántas son tus obras, Señor, y todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de tus criaturas. ¡Bendice, alma mía, al Señor!

Bénis le Seigneur, ô mon âme ;
Seigneur mon Dieu, tu es si grand
! Revêtu de magnificence,
tu as pour manteau la lumière !

Tu as donné son assise à la terre :
qu'elle reste inébranlable au cours
des temps. Tu l'as vêtue de l'abî-
me des mers : les eaux couvraient
même les montagnes.

Dans les ravins tu fais jaillir des
sources et l'eau chemine aux creux
des montagnes. les oiseaux séjour-
nent près d'elle : dans le feuillage
on entend leurs cris.

De tes demeures tu abreuves les
montagnes, et la terre se rassasie
du fruit de tes œuvres ; tu fais
pousser les prairies pour les trou-
peaux, et les champs pour l'hom-
me qui travaille.

Quelle profusion dans tes œuvres,
Seigneur ! Tout cela, ta sagesse l'a
fait ; la terre s'emplit de tes biens.
Bénis le Seigneur, ô mon âme !

2E LECTURE :

*Lecture du livre de la Genèse (Gn
22, 1-13. 15-18)*

Dieu mit Abraham à l'épreuve.
Il lui dit : « Abraham ! » Celui-ci
répondit : « Me voici ! » Dieu dit
: « Prends ton fils, ton fils unique,
celui que tu aimes, Isaac, va au
pays de Moriah, et là tu l'offriras
en sacrifice sur la montagne que
je t'indiquerai. » Abraham se leva
de bon matin, sella son âne, et prit
avec lui deux de ses serviteurs et
son fils Isaac. Il fendit le bois pour
le sacrifice, et se mit en route vers
l'endroit que Dieu lui avait indi-
qué. Le troisième jour, Abraham,
levant les yeux, vit l'endroit de
loin. Abraham dit à ses serviteurs
: « Restez ici avec l'âne. Moi et l'en-

« Min mouin ». Li di-l : « Pran
piti ou-a, sèl piti ou-a, sila-a
ou rinminan, Izaak, épi al nan
tè vizion-an, lè ou-a rivé la, ou-a
ofri-l kòm sakrifis antié sou youn
nan mòn yo, sa m-a montré-ou la
». Konsa Abraam lévé nannuit, li
sélé bourik li, li minnin dé jèn jan
avèk li, épi Izaak piti li-a ; kon-l
fi-n fann boua yo pou sakrifis
antié-a, li pati nan diréksion
koté-a Bondié té mandé-l la. Sou
touazièm jou-a, li lévé jé-l, li ouè
koté-a byin louin, li di ti moun li
yo : « Rét tann isit la avèk bourik
la : mouin minm minm ak piti
sa-a, n-ap avansé jous lòt bò-a, lè
nou fi-n adoré, n-ap tounin koté
nou ». Li pran boua pou sakrifis
antié-a, li mété yo sou do Izaak
piti li-a ; kanta li minm, li t-ap
poté difé-a ak kouto-a nan min-l.
Pandan yo tou lé dé t-ap maché
ansanm, Izaak di papa-l : « Pa-
pa-m ». Li réponn : « Sa-ou vlé,
piti ? »
Li di : « Min difé-a ak boua yo ;
koté bèt la y-ap touyé pou sakri-
fis antié-a ? » Abraam di-l : « Sé
Bondié k-ap okipé késion bèt y-ap
touyé pou sakrifis antié-a, piti
mouin ». Épi yo kontinué maché
ansanm. Yo rivé koté Bondié té
montré-l la, li bati lotèl la koté
sa-a, li ranjé boua yo sou li. Li
maré Izaak, piti li-a, li mété-l sou
lotèl la, anlè ranjé boua yo, li lonjé
min-l, li rédi kouto-a pou-l touyé
piti li-a. Anj Granmèt la rélé
byin fò antan-l nan sièl la, li di : «
Abraam, Abraam ». Li réponn : «
Min mouin ».
Li di-l : « Pa lonjé min-ou sou
piti la, pa fè-l anyin : koulié-a
mouin konnin ou krinn Bondié,
ou pa ménajé sèl piti ou-a poutè
mouin ».
Abraam lévé jé-l, li ouè yon bouk
dèyè do-l, ki té pri nan liann yo
ak kòn li, li pran-l, li ofri-l kòm

SEGUNDA LECTURA

*Lectura del libro del Génesis: Gn
22,1-18:*

En aquellos días, Dios puso a
prueba a Abrahán, llamándole:
-«¡Abrahán! »
Él respondió: -«Aquí me tienes.»
Dios le dijo: -«Toma a tu hijo
único, al que quieres, Isaac, y vete
al país de Moria y ofrécemelo allí
en sacrificio en uno de los montes
que yo te indicaré. »
Abrahán madrugó, aparejó el asno
y se llevó consigo a dos criados y
a su hijo Isaac; cortó leña para el
sacrificio y se encaminó al lugar
que le había indicado Dios.
El tercer día levantó Abrahán los
ojos y descubrió el sitio de lejos.
Y Abrahán dijo a sus criados:
-«Quedaos aquí con el asno; yo
con el muchacho iré hasta allá
para adorar, y después volveremos
con vosotros.»
Abrahán tomó la leña para el sa-
crificio, se la cargó a su hijo Isaac,
y él llevaba el fuego y el cuchillo.
Los dos caminaban juntos.
Isaac dijo a Abrahán, su padre:
-«Padre.»
El respondió: -«Aquí estoy, hijo
mío.»
El muchacho dijo: -«Tenernos
fuego y leña, pero, ¿dónde está el
cordero para el sacrificio?»
Abrahán contestó: -«Dios pro-
veerá el cordero para el sacrificio,
hijo mío.»
Y siguieron caminando juntos.
Cuando llegaron al sitio que le
habla dicho Dios, Abrahán levan-
tó allí el altar y apiló la leña, luego
ató a su hijo Isaac y lo puso sobre
el altar, encima de la leña. Enton-
ces Abrahán tomó el cuchillo para
degollar a su hijo; pero el ángel
del Señor le gritó desde el cielo:
-«¡Abrahán, Abrahán!»

fant nous irons jusque là-bas pour adorer, puis nous reviendrons vers vous. » Abraham prit le bois pour le sacrifice et le chargea sur son fils Isaac ; il prit le feu et le couteau, et tous deux s'en allèrent ensemble. Isaac interrogea son père Abraham : « Mon père ! - Eh bien, mon fils ? » Isaac reprit : « Voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? » Abraham répondit : « Dieu saura bien trouver l'agneau pour l'holocauste, mon fils », et ils s'en allaient tous les deux ensemble. Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait indiqué. Abraham y éleva l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. Quand ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. Mais l'ange du Seigneur l'appela du haut du ciel et dit : « Abraham ! Abraham ! » Il répondit : « Me voici ! » L'ange lui dit : « Ne porte pas la main sur l'enfant ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique. » Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s'était pris les cornes dans un buisson. Il alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Du ciel l'ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham : « Je le jure par moi-même, déclare le Seigneur : parce que tu as fait cela, parce que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, et ta descendance tiendra les places fortes de ses ennemis. Puisque tu m'as obéi, toutes les nations de la terre s'adresseront l'une à l'autre la bénédiction par le

sakrifis antié nan plas pitit li-a. Li rélé non koté sa-a « Granmèt la ouè ». Sé poussa jous jodi-a yo di : « Sou mòn nan Granmèt la ap ouè ». Anj Granmèt la rélé Abraam yon dézièm foua antan-l nan sièl la, li di : « Mouin fè sèman sou pròp tèt mouin, sé sa Granmèt la di ; poutèt ou fè bagay sa-a, ou pa ménajé pitit ou-a, sèl pitit ou-a poutèt mouin, m-ap béni-ou, m-ap fè ras ou vi-n anpil tankou zètoual sièl la ak tankou sab ki sou bò lanmè-a ; ras ou-ap posédé pòt ènmi-l yo ; nan ras ou tout nasion tè-a ap jouinn bénédiksion, paské ou té obéyi voua-m ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 15, 5 é 8. 9-10. 11 (: 1)

R/Prézèvé-m, Bondié, paské mouin espéré nan ou.

Granmèt, pòsion éritaj mouin ak kalis mouin : sé ou minm ki kinbé déstiné mouin.

Mouin té mété Granmèt la dévan fas mouin tout tan, paské li adouat mouin, mouin pap tranblé.

Sé poussa kè-m kontan, tout anndan fon kè-m ap dansé ; minm chè-m pozé nan espérans, Paské ou pap lagé nanm mouin nan rézidans mò yo, ou pap kitè sin-ou nan ouè dékonpozision.

Ou-ap fè-m konnin rout lavi yo, kè kontan k-ap débodé avèk fas ou, plézi adouat ou jous pou tout tan.

TOUAZIÈM LÉKTU

Léktu liv Égzòd 14, 15-15, 1

Èl contestó: -«Aquí me tienes.» El ángel le ordenó: -«No alargues la mano contra tu hijo ni le hagas nada. Ahora sé que temes a Dios, porque no te has reservado a tu hijo, tu único hijo.» Abrahán levantó los ojos y vio un carnero enredado por los cuernos en la maleza. Se acercó, tomó el carnero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. Abrahán llamó aquel sitio «El Señor ve», por lo que se dice aún hoy «El monte del Señor ve». El ángel del Señor volvió a gritar a Abrahán desde el cielo: -«Juro por mí mismo -oráculo del Señor-: Por haber hecho esto, por no haberte reservado tu hijo único, te bendeciré, multiplicaré a tus descendientes como las estrellas del cielo y como la arena de la playa. Tus descendientes conquistarán las puertas de las ciudades enemigas. Todos los pueblos del mundo se bendecirán con tu descendencia, porque me has obedecido.»

Palabra de Dios.

TERCERA LECTURA

Lectura del libro de Exequiel: Ex 14,15-15,1:

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: -« ¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en medio del mar a pie enju-to. Que yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a costa del Faraón y de todo su ejér-cito, de sus carros y de los guerreros. Sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa

nom de ta descendance. »

Parole du Seigneur.

PSAUME :

15, 5.8, 9-10, 1b.11

*R/ Garde-moi, mon Dieu :
j'ai fait de toi mon refuge.*

Garde-moi, Seigneur mon Dieu,
Toi mon seul espoir !

Seigneur, mon partage et ma
coupe :
de toi dépend mon sort.
Je garde le Seigneur devant moi
sans relâche ;
il est à ma droite : je suis inébran-
lable.

Mon cœur exulte, mon âme est en
fête,
ma chair elle-même repose en
confiance :
tu ne peux m'abandonner à la
mort
ni laisser ton ami voir la corrup-
tion.

Mon Dieu, j'ai fait de toi mon
refuge.
Tu m'apprends le chemin de la vie:
devant ta face, débordement de
joie !
À ta droite, éternité de délices !

3E LECTURE :

*Lecture du livre de l'Exode (Ex 14,
15-15, 1)*

Les fils d'Israël, voyant les Égypti-
tiens lancé à leur poursuite,
étaient effrayés.

Le Seigneur dit à Moïse : « Pour-
quoi crier vers moi ? Ordonne aux
fils d'Israël de se mettre en route !
Toi, lève ton bâton, étends le bras
contre la mer, fends-la en deux, et
que les fils d'Israël pénètrent dans
la mer à pied sec.

Jou sa yo :
Granmèt la di Moyiz : « Pouki
sa ou-ap rélé koté-m nan ? Palé
ak pitit Israël yo pou yo pati.
Ou minm lévé bagèt ou-a, lonjé
min-ou sou lanmèa, séparé-l, pou
pitit Israël yo maché nan mitan
lanmè-a koté ki sèk. Mouin minm
m-ap fè kè Èjipsyin yo vi-n du pou
yo rapousuiv nou ; m-ap jouinn
gloua mouin nan Faraon ak nan
tout lamé-l la ak nan chario li yo
ak nan kavalié-l yo. Èjipsyin yo ap
konnin sé mouin minm Granmèt
la, lè-m m-ap tiré gloua mouin
nan Faraon ak nan chario li yo ak
nan kavalié-l yo ». Anj Bondié-a
ki t-ap maché dévan lamé Israël la
viré, l-al dèyè yo ; ansanm avèk li
tou, kolòn nuaj la ki té dévan-an,
li pati dèyè, li kanpé ant lamé
Èjipsyin yo ak lamé Israël yo ;
nuaj la té noua, li kléré nuit la,
atèl pouin pandan tout tan nan
nuit la youn pa réyisi jouinn lòt.
Lè Moyiz lonjé min sou lanmè-a,
Granmèt la fè lanmè-a tounin
dèyè, avèk yon gro van k-ap sou-
flé, ki cho tout nannuit la, lanmè-a
vi-n sèk ; dlo yo séparé. Pitit Israël
yo antré nan mitan lanmè sèk la
; dlo-a té tankou miray adouat
yo avèk agoch yo. Èjipsyin yo ki
t-ap rapousuiv yoa, yo antré dèyè
yo ni tout kavalié Faraon yo, ni
chario li, ni choual li yo nan mitan
lanmè-a. Dévan-jou té kòmansé
ap proché, Granmèt la gadé nan
diréksion lamé Èjipsyin yo nan
kolòn difé-a ak niaj la, li touyé
lamé yo ; li viré rou machi-n yo,
yo tonbé nan bafon-an. Èjipsyin
yo di : « An nou sovè kò nou
dévan Israël ; paské Granmèt la ap
batay pou yo kont nou ». Gran-
mèt la di Moyiz : « Lonjé min-ou
sou lanmè-a, pou dlo yo tounin
sou Èjipsyin yo, sou chario yo
ak kavalié yo ». Lè Moyiz lonjé
min kont lanmè-a, li tounin nan

del Faraón, de sus carros y de sus
guerreros.»
Se puso en marcha el ángel del
Señor, que iba al frente del ejérci-
to de Israel, y pasó a retaguardia.
También la columna de nube de
de-lante se desplazó de allí y se
colocó detrás, poniéndose entre el
cam-pamento de los egipcios y el
campamento de los israelitas. La
nube era tenebrosa, y transcurrió
toda la noche sin que los ejércitos
pudie-ran trabar contacto. Moisés
extendió su mano sobre el mar,
y el Se-ñor hizo soplar -durante
toda la noche un fuerte viento del
este, que secó el mar, y se divi-
dieron las aguas. Los israelitas
entraron en me-dio del mar a
pie enjuto, mientras que las aguas
formaban muralla a derecha e
izquierda. Los egipcios se lanza-
ron en su persecución, en-trando
tras ellos, en medio del mar, todos
los caballos del Faraón y los carros
con sus guerreros.
Mientras velaban al amanecer,
miró el Señor al campamento egi-
p-cio, desde la columna de fuego
y nube, y sembró el pánico en el
cam-pamento egipcio. Trabó las
ruedas de sus carros y las hizo
avanzar pesadamente.
Y dijo Egipto: -«Huyamos de
Israel, porque el Señor lucha en su
favor contra Egipto. »
Dijo el Señor a Moisés: -«Extiende
tu mano sobre el mar, y vuelvan
las aguas sobre los egipcios, sus
carros y sus jinetes.»
Y extendió Moisés su mano sobre
el mar; y al amanecer volvía el
mar a su curso de siempre. Los
egipcios, huyendo, iban a su en-
cuen-tro, y el Señor derribó a los
egipcios en medio del mar.
Y volvieron las aguas y cubrieron
los carros, los jinetes y todo el
ejército del Faraón, que lo había
seguido por el mar. Ni uno solo se

Et moi, je vais endurcir le cœur des Égyptiens : ils pénétreront derrière eux dans la mer ; je triompherai, pour ma gloire, de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de ses guerriers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, quand j'aurai triomphé, pour ma gloire, de Pharaon, de ses chars et de ses guerriers. » L'ange de Dieu, qui marchait en avant d'Israël, changea de place et se porta à l'arrière. La colonne de nuée quitta l'avant-garde et vint se placer à l'arrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Cette nuée était à la fois ténèbres et lumière dans la nuit, si bien que, de toute la nuit, ils ne purent se rencontrer. Moïse étendit le bras contre la mer. Le Seigneur chassa la mer toute la nuit par un fort vent d'est, et il mit la mer à sec. Les eaux se fendirent, et les fils d'Israël pénétrèrent dans la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens les poursuivirent et pénétrèrent derrière eux - avec tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses guerriers - jusqu'au milieu de la mer. Aux dernières heures de la nuit, le Seigneur observa, depuis la colonne de feu et de nuée, l'armée des Égyptiens, et il la mit en déroute. Il faussa les roues de leurs chars, et ils eurent beaucoup de peine à les conduire. Les Égyptiens s'écrièrent : « Fuyons devant Israël, car c'est le Seigneur qui combat pour eux contre nous ! » Le Seigneur dit à Moïse : « Étends le bras contre la mer : que les eaux reviennent sur les Égyptiens, leurs chars et leurs guerriers ! » Moïse étendit le bras contre la mer. Au point du jour, la mer

prémié koté li té yé-a, granmatin ; pandan Éjipsyin yo ap sovè kò yo, dlo yo vi-n rankontré yo, Granmèt la roulé yo nan mitan lanm yo. Dlo yo tounin, yo kouvri chario yo ak tout choul lamé Faraon yo, ki té antré nan lanmè-a pou yo té rapousuiv yo-a ; pa gin youn minm ki chapé nan yo. Kanta pitit Israël yo minm, yo travèsé nan mitan lanmè sèk la, dlo yo té tankou yon miray pou yo adouat ak agoch. Jou sa-a Granmèt la délivré Israël sot nan min Éjipsyin yo. Yo ouè Éjipsyin yo ki mouri sou bò lanmè-a avèk gran fòs min Granmèt la té déplouayé kont yo ; pèp la vi-n krinn Granmèt la, yo vi-n kouè nan Granmèt la ak nan Moyiz sèvitè-l la. Lè sa-a, Moyiz ak pitit Israël yo pran chanté kantik sa-a pou Granmèt la,

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Égz 15, 1-2. 3-4. 5-6. 17-18 (: 1 a)
R/An nou chanté pou Granmèt la,
paské li fè anpil mèvèy.

An nou chanté pou Granmèt la :
paské li fè anpil mèvèy :
choul ak kavalié, li jété yo nan lanmè.

Fòs mouin ak louanj mouin sé
Granmèt la, li vi-n tounin sa-a ki sovè-m nan ;
li minm sé Bondié-m, m-ap fè louanj li ;
Bondié papa-m, m-ap fè ouè jan-l gran.

Granmèt la tankou yon sòlda ;
sila-a ki gin tout pouvoua-a, sé non-l sa.
Chario Faraon ak lamé-l, li jété yo nan lanmè ;
pi gran chèf li yo, yo nouayé nan lanmè Rouj la.

salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar; las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Israel vio la mano grande del Señor obrando contra los egipcios, y el pueblo temió al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este canto al Señor: Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Ex 15,1-2.3-4.5-6.17-18:

R/ Cantaré al Señor, sublime es su victoria.

Cantaré al Señor, sublime es su victoria, caballos y carros ha arrojado en el mar. Mi fuerza y mi poder es el Señor, él fue mi salvación. Él es mi Dios: yo lo alabaré; el Dios de mis padres: yo lo ensalzaré.

El Señor es un guerrero, su nombre es «El Señor». Los carros del Faraón los lanzó al mar, ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes.

Las olas los cubrieron, bajaron hasta el fondo como piedras. Tu diestra, Señor, es fuerte y terrible, tu diestra, Señor, tritura al enemigo.

Los introduces y los plantas en el monte de tu heredad, lugar del que hiciste tu trono, Señor; santuario, Señor, que fundaron tus manos. El Señor reina por siempre jamás.

reprit sa place ; dans leur fuite, les Égyptiens s'y heurtèrent, et le Seigneur les précipita au milieu de la mer.

Les eaux refluerent et recouvrirent toute l'armée de Pharaon, ses chars et ses guerriers, qui avaient pénétré dans la mer à la poursuite d'Israël. Il n'en resta pas un seul. Mais les fils d'Israël avaient marché à pied sec au milieu de la mer, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche.

Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël de la main de l'Égypte, et Israël vit sur le bord de la mer les cadavres des Égyptiens.

Israël vit avec quelle main puissante le Seigneur avait agi contre l'Égypte. Le peuple craignit le Seigneur, il mit sa foi dans le Seigneur et dans son serviteur Moïse. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur :

Parole du Seigneur.

PSAUME :

*R/ Chantons pour le Seigneur !
Éclatante est sa gloire !*

*Cantique : Ex 15, 2-3, 4-5,
6.10a11, 17*

Chantons au Seigneur,
car il a fait éclater sa gloire,
il a jeté à l'eau cheval et cavalier.

Ma force et mon chant, c'est le Seigneur :

il est pour moi le salut.

Il est mon Dieu, je le célèbre;

j'exalte le Dieu de mon père.

Le Seigneur est le guerrier des combats :

son nom est « Le Seigneur ».

Les chars du Pharaon et ses armées

il les lance dans la mer.

Bafon-an kouvri yo ;
yo désann nan bafon-an tankou ròch.

Min douat ou, Granmèt, fè mèvèy ak fòs ;

min douat ou, Granmèt, frapé ènmi-an.

Ou-ap fè yo antré, ou-ap planté yo sou mòn éritaj ou-a,

kay ou-a ki solid la, sa-ou fè-a, Granmèt,

pati ki pi sin nan Tanp ou-a,

Granmèt, sa min-ou té installé fèm nan.

Granmèt la roua pou tout tan san rété.

KATRIYÈM LÉKTU

Léktu liv profèt Izayi 54, 5-14

L-ap kòmandé sou ou, sa-a ki fè-ou la ; Granmèt lamé yo, sé non-l sa, ak rédanmtè-ou la, Sin Israël la, sé Bondié tout tè-a y-ap rélé-l. Sèké tankou yon madanm ki abandoné, ki gin tristès nan léspri-l, Granmèt la rélé-ou, ak yon madanm yo réjté dépi-l tou jèn, sé sa Bondiéou la di. Pou yon ti moman, mouin té lagé-ou, min nan anpil pitié, m-ap rasanblé-ou. Nan yon moman kòlè, mouin té kaché fas mouin louin-ou, min nan kè sansib tout tan, mouin gin pitié pou ou, sé sa Granmèt ou-a ki délivré-ou la di. Tankou nan jou Noé yo, sé konsa sila-a yé pou mouin, lè-m té fè sèman mouin pa t-ap voyé dlo Noé yo sou tè-a ankò ; sé konsa mouin fè sèman pou-m pa fè kòlè kont ou, pou-m pa fè-ou répròch. Mòn yo ap baskilé, ti rotè yo ap tranblé ; min mizèrikòd mouin-an pap pati louin-ou, aliens lapè-m nan pap chanjé, sé sa Granmèt ou-a di, li minm ki gin pitié pou ou.

Ou minm ki pòv, ki souké ak tanpèt, san okinn konsolasion,

CUARTA LECTURA

Lectura del libro de Isaías: Is 54,5-14:

El que te hizo te tomará por esposa; su nombre es Señor de los ejércitos. Tu redentor es el Santo de Israel, se llama Dios de toda la tierra. Como a mujer abandonada y abatida te vuelve a llamar el Señor; como a esposa de juventud, repudiada -dice tu Dios-. Por un instante te abandoné, pero con gran cariño te reuniré.

En un arrebató de ira te escondí un instante mi rostro, pero con misericordia eterna te quiero -dice el Señor, tu redentor-. Me sucede como en tiempo de Noé: juré que las aguas del diluvio no volverían a cubrir la tierra; así juro no airarme contra ti ni amenazarte.

Aunque se retiren los montes y vacilen las colinas, no se retirará de ti mi misericordia, ni mi alianza de paz vacilará -dice el Señor, que te quiere-. ¡Oh afligida, zarandada, desconsolada! Mira, yo mismo coloco tus piedras sobre azabaches, tus cimientos sobre zafiros; te pondré almenas de rubí, y puertas de esmeralda, y muralla de piedras preciosas. Tus hijos serán discípulos del Señor, tendrán gran paz tus hijos. Tendrás firme asiento en la justicia. Estarás lejos de la opresión, y no tendrás que temer; y lejos del terror, que no se te acercará.

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 29,2.4.5-6.11.12a.13b:

R/ Te ensalzaré, Señor, porque me has librado.

Te ensalzaré, Señor, porque me has librado y no has dejado que mis enemigos se rían de mí. Se-

L'élite de leurs chefs
a sombré dans la mer Rouge.
L'abîme les recouvre :
ils descendent, comme la pierre,
au fond des eaux.

Ta droite, Seigneur, magnifique en
sa force,
ta droite, Seigneur, écrase l'enne-
mi.

Tu souffles ton haleine : la mer les
recouvre.

Qui est comme toi, Seigneur, par-
mi les dieux ?

Qui est comme toi, magnifique en
sainteté,
terrible en ses exploits, auteur de
prodiges ?

Tu les amènes, tu les plantes
sur la montagne, ton héritage,
le lieu que tu as fait,
Seigneur, pour l'habiter,
le sanctuaire, Seigneur,
fondé par tes mains.

4E LECTURE :

*Lecture du livre d'Isaïe (Is 54,
5-14)*

Parole du Seigneur adressée à
Jérusalem : Ton époux, c'est ton
Créateur, « Seigneur de l'univers
» est son nom. Ton Rédempteur,
c'est le Dieu Saint d'Israël, il se
nomme « Dieu de toute la terre ».

Oui, comme une femme aban-
donnée et désolée, le Seigneur te
rappelle. Est-ce qu'on rejette la
femme de sa jeunesse ? dit le Sei-
gneur ton Dieu.

Un moment je t'avais abandonnée,
mais dans ma grande tendresse je
te rassemblerai.

Ma colère avait débordé, et un
moment je t'avais caché ma face.
Mais dans mon amour éternel j'ai
pitié de toi, dit le Seigneur, ton
Rédempteur.

C'est ainsi qu'au temps de Noé,

min m-ap pozé bijou-ou yo an-
nòd, m-ap instalé-ou sou bijou
safir ; m-ap pozé bijou jasp kòm
miray défans ou, pòt ou yo sé
bijou ki byin tayé, tout limit ou yo
sé bijou yo anvi anpil, tout pitit
ou yo sé Granmèt la k-ap ba yo
ansègnman, ap gin anpil lapè pou
pitit ou yo, ou-ap instalé nan jistis.
Ralé kò-ou louin akizasion ki pa
vré, paské ou pap pè ni sézisman,
paské li pap proche koté-ou.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 29, 2 é 4. 5-6. 11 é 12 a é 13 b (

: 2 a)
*M-ap fè louanj ou, Granmèt, pas-
ké ou délivré-m.*

M-ap fè louanj ou, Granmèt, pas-
ké ou délivré-m,
ou pa bay ènmi-m yo kè kontan
sou do-m.

Granmèt, ou ouété lavi-m sot
anba tè-a,
ou fè-m viv, pou-m pa désann nan
fòs la.

Chanté pou Granmèt la, sin-l yo,
fè louanj pou souvni-l ki sin.
Sèké pou yon moman kòlè-l rivé,
min sé pou lavi rinmin-l nan diré.
Nan asouè gin dlo nan jé,
nan matin sé kè kontan.

Kouté, Granmèt, pran pitié pou
mouin,

Granmèt, poté-m sékou.

Ou chanjé plint mouin-an nan
chanté dans.

Granmèt Bondié-m, pou tout tan
m-ap fè louanj ou.

SINKIÈM LÉKTU

Léktu liv profèt Izayi 55, 1-11

Min paròl Granmèt la :

« Nou tout ki souaf, vi-n nan dlo

ñor, sacaste mi vida del abismo, y
me hiciste revivir cuando bajaba a
la fosa.

Tañed para el Señor, fieles suyos,
dad gracias a su nombre santo; su
cólera dura un instante; su bon-
dad, de por vida; al atardecer nos
visita el llanto; por la mañana, el
júbilo.

Escucha, Señor, y ten piedad de
mí; Señor, socórreme. Cambiaste
mi luto en danzas. Señor, Dios
mío, te daré gracias por siempre.

QUINTA LECTURA

*Lectura del libro de Isaías. Is 55,1-
11:*

Así dice el Señor: «Oíd, sedientos
todos, acudid por agua, también
los que no tenéis dinero: venid,
comprad trigo, comed sin pagar
vino y leche de balde. ¿Por qué
gastáis dinero en lo que no ali-
menta, y el salario en lo que no da
hartura?

Escuchadme atentos, y comeréis
bien, saborearéis platos sustan-
ciosos. Inclínad el oído, venid a
mí: escuchadme, y viviréis. Sellaré
con vosotros alianza perpetua, la
promesa que aseguré a David: a él
lo hice mi testigo para los pueblos,
caudillo y soberano de naciones;
tú llamarás a un pueblo descono-
cido, un pueblo que no te conocía
correrá hacia ti; por el Señor, tu
Dios, por el Santo de Israel, que te
honra. Buscad al Señor mientras
se le encuentra, invocadlo mien-
tras esté cerca; que el malvado
abandone su camino, y el criminal
sus planes; que regrese al Señor, y
él tendrá piedad, a nuestro Dios,
que es rico en perdón. Mis planes
no son vuestros planes, vuestros
caminos no son mis caminos
-oráculo del Señor-. Como el

j'ai juré que les eaux ne submergeraient plus la terre. De même, je jure de ne plus me mettre en colère contre toi, et de ne plus te menacer.

Quand les montagnes changeraient de place, quand les collines s'ébranlèrent, mon amour pour toi ne changera pas, et mon Alliance de paix ne sera pas ébranlée, a déclaré le Seigneur, dans sa tendresse pour toi. Jérusalem, malheureuse, battue par la tempête, inconsolée, voici que je vais sertir tes pierres et poser tes fondations sur des saphirs. Je ferai tes créneaux avec des rubis, tes portes en cristal de roche, et tous tes remparts avec des pierres précieuses.

Tes fils seront tous instruits par le Seigneur, ils goûteront un bonheur sans limites.

Tu seras établie sur la justice, délivrée de l'oppression, que tu ne craindras plus, délivrée de la terreur, qui ne viendra plus jusqu'à toi.

Parole du Seigneur.

PSAUME :

R/ Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé. 29, 3-4, 5-6ab, cd.12, 13

Je t'exalte, Seigneur
toi qui me relèves.

Quand j'ai crié vers toi, Seigneur, mon Dieu, tu m'as guéri ; *
Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme
et revivre quand je descendais à la fosse.

Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles,
rendez grâce en rappelant son nom très saint.

Sa colère ne dure qu'un instant,
sa bonté, toute la vie.

yo : nou minm ki pa gin lajan, proche, achté, manjé ; vini, achte divin ak lèt san lajan, san troké anyin. Pouki n-ap dépansé lajan nou nan sa-k pa pin, travay nou nan sa-k pap konblé nou. Kouté, panché zòrèy nou sou mouin, manjé sa-k bon, nanm nou ap jouinn plézi nan sa-k gin konsistans. Panché zòrèy nou, vi-n jouinn mouin ; kouté, nanm nou ap viv, m-ap pasé yon aliens tout tan avèk nou, mizèrikòd ki fidèl pou David la. Min mouin mété-l kòm témouin pou pèp yo, kòm chèf ak gid pou nasion yo. Min ou-ap rélé yon nasion ou pa-t konnin, nasion ki pa-t konnin-ou ap kouri vi-n jouinn ou poutèt Granmèt Bondié-ou la ak Sin Israèl la, paské mouin fè-ou jouinn gloua.

Chèché Granmèt la pandan yo kapab jouinn li ; rélé-l pandan li tou pré. Sé pou méchan-an kité rout li, pou péchè-a kité kalkil li yo ; sé pou-l tounin kot Granmèt la, l-ap pran pitié pou li ; sé pou-l tounin kot Bondié nou-an, paské li paré byin paré pou-l padonnin. Sèké pansé-m yo pa pansé pa nou, rout mouin sé pa rout pa nou, sé sa Granmèt la di. Sèké minm jan sièl la ro anlè tè-a, sé konsa rout mouin yo ro anlè rout pa nou yo, pansé-m yo anlè pansé pa nou yo. Minm jan lapli ak lanèj désann sot nan sièl la, épi li pa tounin la ankò, min li rouzé tè-a, li inbibé-l, li fè-l jèmin, li bay moun k-ap simin-an sémans, li bay pin pou moun manjé ; sé konsa paròl mouin-an ki sot nan bouch mouin : li pa tounin vi-n jouinn mouin vid, min li fè tou sa-m vlé, li réyisi nan sa-m voyé-l fè-a ».
Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Iz 12, 2-3. 4 bcd. 5-6 (: 3)

cielo es más alto que la tierra, mis caminos son más altos que los vuestros, mis planes, que vuestros planes.

Como bajan la lluvia y la nieve del cielo, y no vuelven allá sino después de empapar la tierra, de fecundarla y hacerla germinar, para que dé semilla al sembrador y pan al que come, así será mi palabra, que sale de mi boca: no volverá a mí vacía, sino que hará mi voluntad y cumplirá mi encargo.

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Is 12,2-3.4bcd.5-6:

R/ Sacaréis aguas con gozo de las fuentes de la salvación.

Él es mi Dios y salvador: confiaré y no temeré; porque mi fuerza y mi poder es el Señor, él fue mi salvación. Y sacaréis aguas con gozo de las fuentes de la salvación.

Dad gracias al Señor, invocad su nombre; contad a los pueblos sus hazañas, proclamad que su nombre es excelso. Tañed para el Señor, que hizo proezas, anunciadlas a toda la tierra; gritad jubilosos, habitantes de Sión: «Qué grande es en medio de ti el santo de Israel.»

SEXTA LECTURA

Lectura del libro de Baruc. Ba 3,9-15.32-4,4:

Escucha, Israel, mandatos de vida; presta oídos para aprender prudencia. ¿A qué se debe, Israel, que estés aún en país enemigo, que envejezcas en tierra extranjera, que estés contaminado entre los muertos, y te cuenten con los habitantes del abismo? Es que abandonaste la fuente de la

avec le soir, viennent les larmes,
mais au matin, les cris de joie.
Tu as changé mon deuil en une
danse,
mes habits funèbres en parure de
joie.

Que mon cœur ne se taise pas,
qu'il soit en fête pour toi,
et que sans fin, Seigneur, mon
Dieu,
je te rende grâce !

5E LECTURE :

*Lecture du livre d'Isaïe (Is 55,
1-11)*

Vous tous qui avez soif, venez,
voici de l'eau !
Même si vous n'avez pas d'argent,
venez acheter et consommer, ve-
nez acheter du vin et du lait sans
argent et sans rien payer.
Pourquoi dépenser votre argent
pour ce qui ne nourrit pas, vous
fatiguer pour ce qui ne rassasie
pas ? Écoutez-moi donc : mangez
de bonnes choses, régalez-vous de
viandes savoureuses !
Prêtez l'oreille ! Venez à moi !
Écoutez, et vous vivrez. Je ferai
avec vous une Alliance éternelle,
qui confirmera ma bienveillance
envers David.
Lui, j'en ai fait un témoin pour les
nations, un guide et un chef pour
les peuples.
Et toi, tu appelleras une nation
que tu ne connais pas, et une
nation qui t'ignore accourra vers
toi, à cause du Seigneur ton Dieu,
à cause de Dieu, le Saint d'Israël,
qui fait ta splendeur.
Cherchez le Seigneur tant qu'il se
laisse trouver. Invoquez-le tant
qu'il est proche.
Que le méchant abandonne son
chemin, et l'homme pervers, ses
pensées !
Qu'il revienne vers le Seigneur qui

*N-ap tiré dlo ak kè kontan sot nan
sous délivrans la.*

Min Bondié sovè-m nan, mouin
gin konfians, mouin pap pè,
paské fòs mouin ak louanj mouin,
sé Granmèt la,
sé li minm ki vi-n sovè-m.

N-ap tiré dlo ak kè kontan sot nan
sous Délivrans la.
Fè louanj Granmèt la, épi rélé non
li, fè konnin mèvèy li yo nan pèp
yo, fè sonjé kijan non-l anlè nèt.

Chanté pou Granmèt la, paské li
fè mèvèy,
anonsé sa sou tout tè-a.
Dansé, fè louanj, pèp Siyon
paské li gran nan mitan-ou, Sin
Israël la.

SIZIÈM LÉKTU

*Léktu liv Profèt Baruk 3, 9-15.
32-4, 4*

Kouté, Israël, kouté kòmandman
lavi yo ; paré zorèy ou, pou tou
apran sajàs. Pouki sa, Israël, sé
nan péyi lénmi-ou yo ou yé-a,
ou-ap viéyi nan tè étranjé-a, ou-ap
sal avèk mò yo, o konsidéré-ou
tankou moun yo k-ap désann
anba tè yo ? Ou té lagé sous sajàs
la ! Sèké, si-ou té maché nan rout
Bondié-a, sètènman ou t-a abité
nan lapè tout tan-an.
Aprann koté sajàs la yé, koté bon
kalité-a yé, koté intélijans la yé,
pou-ou kapab konnin an minm
tan koté longè lavi-a yé avèk byin
yo, koté limiè jé yo yé avèk lapè.
Kilès k-ap jouinn koté-l yé, kilès
ki antré nan kachèt richès li yo ?
Sèlman sa-k konn tout bagay la,
li konnin-l, sajàs li-a jouinn li, li
minm ki paré tè-a dépi tout tan-
an, ki té plin-l avèk bèt gadinaj
avèk lòt bèt kat pat yo ; li minm
ki voyé limiè-a, épi limiè-a alé,

sabiduría. Si hubieras seguido el
camino de Dios, habitarías en paz
para siempre. Aprende dónde se
encuentra la prudencia, el valor
y la inteligencia; así aprenderás
dónde se encuentra la vida larga,
la luz de los ojos y la paz. ¿Quién
encontró su puesto o entró en sus
almacenes?

El que todo lo sabe la conoce, la
examina y la penetra. El que creó
la tierra para siempre y la llenó
de animales cuadrúpedos; el que
manda a la luz, y ella va, la llama,
y le obedece temblando; a los
astros que velan gozosos en sus
puestos de guardia, los llama, y
responden: «Presentes», y brillan
gozosos para su Creador. Él es
nuestro Dios, y no hay otro frente
a él; investigó el camino de la in-
teligencia y se lo enseñó a su hijo,
Jacob, a su amado, Israel.

Después apareció en el mundo
y vivió entre los hombres. Es el
libro de los mandatos de Dios, la
ley de validez eterna: los que la
guarden vivirán; los que la aban-
donen morirán. Vuélvete, Jacob,
a recibirla, camina a la claridad
de su resplandor; no entregues a
otros tu gloria, ni tu dignidad a
un pueblo extranjero. ¡Dichosos
nosotros, Israel, que conocemos lo
que agrada al Señor!

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 18,8.9.10.11:

*R:/ Señor, tú tienes palabras de
vida eterna.*

La ley del Señor es perfecta y es
descanso del alma; el precepto del
Señor es fiel e instruye al ignoran-
te.

Los mandatos del Señor son rec-
tos y alegran el corazón; la norma

aura pitié de lui, vers notre Dieu qui est riche en pardon.

Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes chemins ne sont pas vos chemins, déclare le Seigneur.

Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes chemins sont élevés au-dessus des vôtres, et mes pensées, au-dessus de vos pensées.

La pluie et la neige qui descendent des cieus n'y retournent pas sans avoir abreuvé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer, pour donner la semence au semeur et le pain à celui qui mange ; ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne me reviendra pas sans résultat, ans avoir fait ce que je veux, sans avoir accompli sa mission.

Parole du Seigneur.

PSAUME :

R/ Exultant de joie, vous puiserez les eaux

aux sources du salut !

Cantique : Is 12, 2, 4 bcde, 5bc-6ac

Ivres de joie, vous puiserez les eaux

aux sources du salut !

Voici le Dieu qui me sauve : j'ai confiance ; je n'ai plus de crainte.

Ma force et mon chant c'est le Seigneur,

Il est pour moi le salut.

Rendez grâce au Seigneur,

proclamez son nom,

annoncez parmi les peuples ses hauts faits !

Redites-le : "sublime est son nom!"

ki rélé-l, li obéyil avèk sézisman. Zétoual yo bay limiè nan nuit vèy yo, yo kontan ; li rélé yo, yo di : « Min nou » ; yo kléré ak kè kontan pou sa-a ki té fè yo-a.

Sa-a sé Bondié nou-an, pa gin dòt yo konsidéré an fas li ; li minm li jouinn tout chémin lédikasion-an, li rinmèt li bay Jakòb sèvitè-l la, ak Israèl sa-a li rinmin-an. Apré sa, li parèt sou tè-a, li palé ak lézòm. Sa-a, sé liv kòmandman Bondié yo, sé laloua-a ki égzisté tout tan-an ; tout moun ki lagé-l, sé nan lanmò y-apralé.

Tounin, Jakòb, kinbé-l, maché sou rout la, al nan klètè-l dévan limiè-l la ; pa bay yon lòt gloua-ou la, pa bay yon lòt nasion ran-ou nan. Ala kontantman pou nou, Israèl, paské sa-k fè Bondié plézi yo, li montré nou yo.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 18, 8. 9. 10. 11 (: Jan 6, 68 c)

Granmèt, ou gin paròl lavi tout tan yo

Laloua Granmèt la san tach, li réfè nanm, témouagnaj Granmèt la fidèl, li bay ti moun yo sajes.

Jistis Granmèt la douat, yo fè kè kontan, kòmandman Granmèt la klèl, li kléré jé yo.

Krint Granmèt la nèl, li diré pou tout tan gin tan, jijman Granmèt la vré, yo kòrèk yo tout ansanm.

Yo pi chè pasé lò, ak bijou ki gin anpil pri, yo pi dous pasé mièl, ak réyon mièl k-ap koulé.

del Señor es límpida y da luz a los ojos.

La voluntad del Señor es pura y eternamente estable; los mandamientos del Señor son verdaderos y enteramente justos.

Más preciosos que el oro, más que el oro fino; más dulces que la miel de un panal que destila.

SÉPTIMA LECTURA

Lectura del libro de Ezequiel: Ez 36,16-28:

Me vino esta palabra del Señor:

«Hijo de Adán, cuando la casa de Israel habitaba en su tierra, la profanó con su conducta, con sus acciones; como sangre inmunda fue su proceder ante mí.

Entonces derramé mi cólera sobre ellos, por la sangre que habían derramado en el país, por haberlo profanado con sus idolatrías. Los esparcí entre las naciones, anduvieron dispersos por los países; según su proceder, según sus acciones los sentenció. Cuando llegaron a las naciones donde se fueron, profanaron mi santo nombre; decían de ellos: "Éstos son el pueblo del Señor, de su tierra han salido. Sentí lástima de mi santo nombre, profanado por la casa de Israel en las naciones a las que se fue.

Por eso, di a la casa de Israel: Esto dice el Señor: "No lo hago por vosotros, casa de Israel, sino por mi santo nombre, profanado por vosotros, en las naciones a las que habéis ido. Mostraré la santidad de mi nombre grande, profanado entre los gentiles, que vosotros habéis profanado en medio de ellos; y conocerán los gentiles que yo soy el Señor -Oráculo del Señor-, cuando les haga ver mi santidad al castigaros. Os recogeré de entre

Car il a fait les prodiges
que toute la terre connaît.
Jubiliez, criez de joie :
car Dieu est grand au milieu de
vous !

6E LECTURE :

*Lecture du livre de Baruc (Ba 3,
9-15.32-4,4)*

Écoute, Israël, les préceptes de vie,
prête l'oreille pour acquérir la con-
naissance.

Pourquoi donc, Israël, pourquoi
es-tu exilé chez tes ennemis,
vieillissant sur une terre étrangère,
souillé par le contact des cadavres,
inscrit parmi les habitants du
séjour des morts ?

- Parce que tu as abandonné la
Source de la Sagesse !

Si tu avais suivi les chemins de
Dieu, tu vivrais dans la paix pour
toujours.

Apprends où se trouvent et la con-
naissance, et la force, et l'intelli-
gence ; apprends en même temps
où se trouvent de longues années
de vie, la lumière de tes yeux, et la
paix.

Mais qui donc a découvert la de-
meure de la Sagesse, qui a pénétré
jusqu'à ses trésors ?

Celui qui sait tout en connaît le
chemin, il l'a découvert par son
intelligence. Il a pour toujours
aménagé la terre, et l'a peuplée de
troupeaux.

Il lance la lumière, et elle prend sa
course ; il la rappelle, et elle obéit
en tremblant.

Les étoiles brillent, joyeuses, à leur
poste de veille ;

il les appelle, et elles répondent :

« Nous voici ! » Elles brillent avec
joie pour celui qui les a faites.

C'est lui qui est notre Dieu : aucun
autre ne lui est comparable.

Il a découvert les chemins de la
connaissance, et il les a confiés à

SÉTIÈM LÉKTU

*Léktu liv profèt Ézékièl 36, 16-17
a. 18-28*

Paròl Granmèt la rivé sou mouin,
li di-m : « Pitit moun, kay Israël
la té abité nan péyi-l, yo té sal li
nan chémin yo avèk mové pan-
chan yo. Mouin vidé kòlè-m sou
yo pou san-an, sa yo té vidé sou
tè-a, ak pou zidòl yo ki fè yo té sal
li-a. Mouin gayé yo nan nasion
yo, yo simin nan péyi yo, sé dapré
chémin yo ak mové aksion yo
mouin jijé yo, yo antré nan nasion
yo koté yo té alé-a, yo sal non-m
ki sin-an, atèl pouin yo di sou yo :
“Sé pèp Granmèt la sa, yo soti nan
péyi-l la”. Mouin ménajé non-m ki
sin-an, sa kay Israël la té sal la nan
nasion yo koté yo té antré-a.

Sé poua, ou-a di kay Israël la :
Min paròl Granmèt Bondié-a : “Sé
pa poutèt nou m-ap aji, kay Israël,
min sé poutèt non-m ki sin-an,
sa nou té sal nan nasion yo koté
nou té antré-a. M-ap fè ouè kijan
non-m sin, nonm sa-a ki gran-an,
li minm nou té sal nan mitan yo-
a, pou nasion yo konnin sé mouin
minm Granmèt la, sé sa Granmèt
lamé yo di, lè m-ap fè ouè kijan
mouin sin nan nou dévan yo-a.
Sèké m-ap pran nou nan nasion
yo, m-ap rasanblé nou sot nan
tout péyi, m-ap minnin nou nan
péyi nouan ; m-ap vidé yon dlo
pròp sou nou, n-ap pròpté sòt nan
tou sa-k té sal nou, m-ap pròpté
nou sot nan tout zidòl nou yo.

M-ap ba nou yon kè nouvo, m-ap
mété yon éspri nouvo nan mitan
nou, m-ap ouété kè ròch la sot
nan chè nou, m-ap mété yon kè
chè nan nou, m-ap mété éspri-m
nan mitan nou, m-ap fè nou
maché nan lòd mouin yo, m-ap
fè nou kinbé jijman-m yo, pou
nou fè yo. N-ap abité nan péyi-a

las naciones, os reuniré de todos
los países, y os llevaré a vuestra
tierra. Derramaré sobre vosotros
un agua pura que os purificará:
de todas vuestras inmundicias e
idolatrías os he de purificar. Y os
daré un corazón nuevo, y os in-
fundiré un espíritu nuevo; arran-
caré de vuestra carne el corazón
de piedra, y os daré un corazón de
carne. Os infundiré mi espíritu, y
haré que caminéis según mis pre-
ceptos, y que guardéis y cumpláis
mis mandatos. Y habitaréis en la
tierra que di a vuestros padres.
Vosotros seréis mi pueblo, y yo
seré vuestro Dios.”»

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 41,3.5bcd;42,3.4:

*R/ Como busca la cierva corrien-
tes de agua, así mi alma te busca a
ti, Dios mío.*

Tiene sed de Dios, del Dios vivo:
¿cuándo entraré a ver el rostro de
Dios?

Cómo marchaba a la cabeza del
grupo, hacia la casa de Dios, entre
cantos de júbilo y alabanza, en el
bullicio de la fiesta.

Envía tu luz y tu verdad; que ellas
me guíen y me conduzcan hasta
tu monte santo, hasta tu morada.
Que yo me acerque al altar de
Dios, al Dios de mi alegría; que te
dé gracias al son de la cítara, Dios,
Dios mío.

EPÍSTOLA

*Lectura del libro de los Romanos:
Rm 6,3-11:*

Hermanos: Los que por el bau-
tismo nos incorporamos a Cristo
fuimos incorporados a su muerte.
Por el bautismo fuimos sepultados

Jacob, son serviteur, à Israël, son bien-aimé. Ainsi la Sagesse est apparue sur la terre, elle a vécu parmi les hommes. Elle est le livre des commandements de Dieu, la Loi qui demeure éternellement : tous ceux qui l'observent vivront, ceux qui l'abandonnent mourront. Reviens à elle, Jacob, reçois-la ; à sa lumière, marche vers la splendeur : ne laisse pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël ! Car ce qui plaît à Dieu, nous le connaissons.

Parole du Seigneur.

PSAUME :

*R/ Seigneur, tu as les paroles de la vie éternelle.
18, 8, 9, 10, 11*

La loi du Seigneur est parfaite, qui redonne vie ; la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.

Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur ; le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.

La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ; les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables :

plus désirables que l'or, qu'une masse d'or fin, plus savoureuses que le miel qui coule des rayons.

7E LECTURE :

Lecture du livre d'Ézékiel (Ez 36, 16-17a. 18-28)

mouin té bay papa nou yo, n-ap pèp mouin, m-ap Bondié nou" ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 41, 3. 5 bcd ; Ps 42, 3. 4 (: Ps 41, 2)

Tankou yon mouton al nan sous dlo, konsa nanm mouin anvi al koté-ou, Bondié.

Nanm mouin souaf kot Bondié, Bondié vivan-an, kilè m-apralé, pou-m parèt dévan fas Bondié ?

Sèké mouin té konn travèsé al kot tant éstraòdinè-a, jous nan kay Bondié-a, nan chanté fèt avèk louanj, fèt foul la k-ap fè louanj la.

Voyé limiè-ou ak vérité-ou la ; sé yo minm k-ap kondui-m, k-ap minnin-m sou mòn ou ki sin-an, ak nan tant ou-a.

M-ap antré kot lotèl Bondié-a, kot Bondié kè kontan fèt mouin-an. M-ap fè louanj ou sou gita, Bondié, Bondié-m nan.

ÉPIT

Léktu lèt apot sin Pòl pou Romin yo 6, 3-11

Frè-m yo : Nou tout ki batizé nan Kris Jézu, sé nan lanmò-l nou batizé. Nou antéré réyéلمان ansanm avèk li nan lanmò-a gras a batèm nan, pou minm jan Jézu-Kri lévé sot nan pami mò yo gras a gloua Papa-a, konsa tou nou minm n-ap maché nan nouvo lavi-a. Sèké si nou planté ansanm avèk li pou

con él en la muerte, para que, así como Cristo fue resucitado de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en una vida nueva.

Porque, si nuestra existencia está unida a él en una muerte como la suya, lo estará también en una resurrección como la suya.

Comprendamos que nuestra vieja condición ha sido crucificada con Cristo, quedando destruida nuestra personalidad de pecadores, y no-otros libres de la esclavitud al pecado; porque el que muere ha que-dado absuelto del pecado.

Por tanto, si hemos muerto con Cristo, creemos que también vivi-remos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más; la muerte ya no tiene dominio sobre él. Porque su morir fue un morir al pecado de una vez para siempre; y su vivir es un vivir para Dios.

Lo mismo vosotros, consideraos muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús.

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

*Sal 117,1-2.16ab-17.22-23:
Aleluya, aleluya, aleluya.*

Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia. Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia.

La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es excelsa. No he de morir, viviré para contar las hazañas del Señor.

La piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular. Es el Señor quien lo ha hecho, ha sido un milagro patente.

La parole du Seigneur me fut adressée :

« Fils d'homme, lorsque les gens d'Israël habitaient leur pays, ils le souillaient par leur conduite et par toutes leurs actions.

Alors j'ai déversé sur eux ma fureur, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays, à cause des idoles qui l'avaient profané.

Je les ai dispersés parmi les nations païennes, ils ont été disséminés dans les pays étrangers. Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.

Dans les nations où ils sont allés, ils ont profané mon saint nom, et l'on disait : 'C'est le peuple du Seigneur, ils sont sortis de son pays.'

Mais j'ai voulu préserver la sainteté de mon nom, que les gens d'Israël avaient profané dans les nations où ils sont allés.

Eh bien ! tu diras à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Ce n'est pas pour vous que je vais agir, maison d'Israël, mais c'est pour mon saint nom que vous avez profané dans les nations où vous êtes allés.

Je montrerai la sainteté de mon grand nom, qui a été profané dans les nations, mon nom que vous avez profané au milieu d'elles. Les nations apprendront que je suis le Seigneur - déclare le Seigneur Dieu - quand par vous je me montrerai saint à leurs yeux.

J'irai vous prendre dans toutes les nations ; je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai sur votre terre.

Je verserai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés. De toutes vos souillures, de toutes vos idoles je vous purifierai.

Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau. J'enlèverai votre cœur

nou sanblé avèk li nan lanmò-l la, konsa tou n-ap ansanm avèk li nan réziréksion-l nan. Nou konnin moun ansyin nou-an klouré sou koua-a ansanm avèk li, pou kò péché-a kapab détoui, pou nou pa sèvi péché-a ankò. Sa-a ki mourri-a, li kòrèk parapò a péché-a. Konsa si nou mouri ansanm avèk Jézu-Kri tou, nou konnin Jézu-Kri ki résisité sot nan pami mò yo, li pap mouri ankò, lanmò-a pap gin pouvoua sou li ankò. Sa-k mouri aléga péché-a, li mouri yon foua pou tout ; sa k-ap viv la minm, sé pou Bondié l-ap viv. Sé konsa nou minm sé pou nou konsidéré nou mouri aléga péché-a, n-ap viv pou Bondié nan Jézu-Kri Granmèt nou-an.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS Ps 117, 1-2. 16 ab-17. 22-23

Alélouya, alélouya, alélouya.

Fè louanj Granmèt la, poutèt li bon, poutèt mizérikòd li pou tout tan.

Sé pou Israël di sa koulié-a, poutèt li bon, poutèt mizérikòd li pou tout tan.

Min douat Granmèt la fè mèvèy, min douat Granmèt la lévé byin ro.

Mouin pap mouri, min m-ap viv, m-ap rakonté travay Granmèt la.

Ròch la bòs mason yo té jété-a, sé li minm ki vi-n tounin tèt kouin-an ; sé nan Granmèt la sa soti pou-l fèt, sé yon bagay éstraòdinè nan jé nou.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo Mt 28,1-10:

En la madrugada del sábado, al alborear el primer día de la semana, fueron María Magdalena y la otra María a ver el sepulcro. Y de pronto tembló fuertemente la tierra, pues un ángel del Señor, bajando del cielo y acercándose, corrió la piedra y se sentó encima. Su aspecto era de relámpago y su vestido blanco como la nieve; los centinelas temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel habló a las mujeres:

-«Vosotras, no temáis; ya sé que buscáis a Jesús, el crucificado. No está aquí. Ha resucitado, como había dicho. Venid a ver el sitio donde yacía e id a deciros a sus discípulos: "Ha resucitado de entre los muertos y va por delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis." Mirad, os lo he anunciado.»

Ellas se marcharon a toda prisa del sepulcro; impresionadas y llenas de alegría, corrieron a anunciarlo a los discípulos. De pronto, Jesús les salió al encuentro y les dijo:

-«Alegraos.»

Ellas se acercaron, se postraron ante él y le abrazaron los pies. Jesús les dijo: -«No tengáis miedo: id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán.»

Palabra del Señor.

de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair.

Je mettrai en vous mon esprit : alors vous suivrez mes lois, vous observerez mes commandements et vous y serez fidèles.

Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. »

Parole du Seigneur.

PSAUME :

R/ Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, ainsi mon âme te cherche, toi, mon Dieu.

50, 12-13, 14-15, 18-19

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.
Ne me chasse pas loin de ta face,
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;
vers toi, reviendront les égarés.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,
tu n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ;
tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé.

ÉPÎTRE :

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains (Rm 6, 3b-11)

Frères,
nous tous, qui avons été baptisés en Jésus Christ, c'est dans sa mort

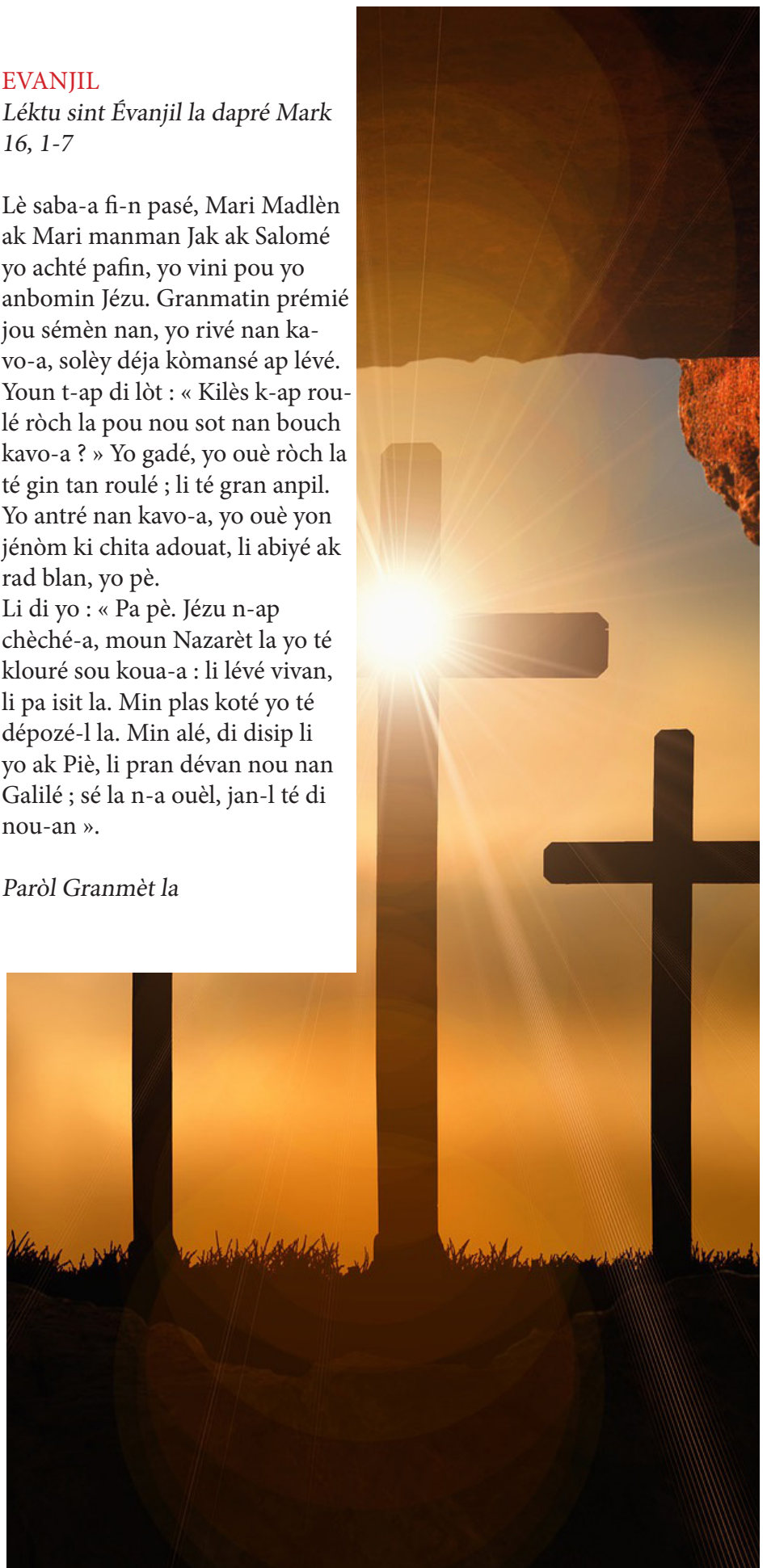
EVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark 16, 1-7

Lè saba-a fi-n pasé, Mari Madlèn ak Mari manman Jak ak Salomé yo achté pafin, yo vini pou yo anbomin Jézu. Granmatin prémié jou sémèn nan, yo rivé nan kavvo-a, solèy déjà kòmansé ap lèvé. Youn t-ap di lòt : « Kilès k-ap roulé ròch la pou nou sot nan bouch kavvo-a ? » Yo gadé, yo ouè ròch la té gin tan roulé ; li té gran anpil. Yo antré nan kavvo-a, yo ouè yon jénòm ki chita adouat, li abiyé ak rad blan, yo pè.

Li di yo : « Pa pè. Jézu n-ap chèché-a, moun Nazarèt la yo té klouré sou koua-a : li lèvé vivan, li pa isit la. Min plas koté yo té dépozé-l la. Min alé, di disip li yo ak Piè, li pran dévan nou nan Galilé ; sé la n-a ouèl, jan-l té di nou-an ».

Paròl Granmèt la



que nous avons été baptisés.
 Si, par le baptême dans sa mort,
 nous avons été mis au tombeau
 avec lui, c'est pour que nous
 menions une vie nouvelle, nous
 aussi, de même que le Christ, par
 la toute-puissance du Père, est
 ressuscité d'entre les morts.
 Car, si nous sommes déjà en
 communion avec lui par une mort
 qui ressemble à la sienne, nous le
 serons encore par une résurrec-
 tion qui ressemblera à la sienne.
 Nous le savons : l'homme ancien
 qui est en nous a été fixé à la
 croix avec lui pour que cet être de
 péché soit réduit à l'impuissance,
 et qu'ainsi nous ne soyons plus
 esclaves du péché.
 Car celui qui est mort est affran-
 chi du péché.
 Et si nous sommes passés par la
 mort avec le Christ, nous croyons
 que nous vivrons aussi avec lui.
 Nous le savons en effet : ressus-
 cité d'entre les morts, le Christ
 ne meurt plus ; sur lui la mort n'a
 plus aucun pouvoir.
 Car lui qui est mort, c'est au péché
 qu'il est mort une fois pour toutes
 ; lui qui est vivant, c'est pour Dieu
 qu'il est vivant.
 De même vous aussi : pensez que
 vous êtes morts au péché, et vi-
 vants pour Dieu en Jésus Christ.

Parole du Seigneur.

PSAUME :

117, 1.4, 16-17, 22-23

TTR/ *Alléluia, alléluia, alléluia*

Rendez grâce au Seigneur : Il est
 bon !

Éternel est son amour !

Qu'ils le disent, ceux qui craignent
 le Seigneur :

Éternel est son amour !

Le bras du Seigneur se lève,



le bras du Seigneur est fort !
Non, je ne mourrai pas, je vivrai
pour annoncer les actions du
Seigneur.

La pierre qu'ont rejetée les bâtis-
seurs
est devenue la pierre d'angle :
c'est là l'œuvre du Seigneur,
la merveille devant nos yeux.

EVANGILE

*Évangile de Jésus Christ selon
saint Marc (Mc 16, 1-7)*

Le sabbat terminé, Marie Made-
leine, Marie, mère de Jacques, et
Salomé achetèrent des parfums
pour aller embaumer le corps de
Jésus.

De grand matin, le premier jour
de la semaine, elles se rendent au
sépulcre au lever du soleil.

Elles se disaient entre elles : « Qui
nous roulera la pierre pour déga-
ger l'entrée du tombeau ? »

Au premier regard, elles s'aperçoi-
vent qu'on a roulé la pierre, qui
était pourtant très grande.

En entrant dans le tombeau, elles
virent, assis à droite, un jeune
homme vêtu de blanc. Elles furent
saisies de peur.

Mais il leur dit : « N'ayez pas peur
! Vous cherchez Jésus de Nazareth,
le Crucifié ? Il est ressuscité : il
n'est pas ici. Voici l'endroit où on
l'avait déposé.

Et maintenant, allez dire à ses dis-
ciples et à Pierre : 'Il vous précè-
de en Galilée. Là vous le verrez,
comme il vous l'a dit.' »

Acclamons la Parole de Dieu.



I DOMINGO DE PASCUA - DE LA RESURRECCIÓN / 4 DE ABRIL

PREMIÈRE LECTURE

Livre des Actes des Apôtres
10,34a.37-43.

En ces jours-là, quand Pierre arriva à Césarée chez un centurion de l'armée romaine, il prit la parole et dit : « Vous savez ce qui s'est passé à travers tout le pays des Juifs, depuis les commencements en Galilée, après le baptême proclamé par Jean: Jésus de Nazareth, Dieu lui a donné l'onction d'Esprit Saint et de puissance. Là où il passait, il faisait le bien et guérissait tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui. » Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Celui qu'ils ont supprimé en le suspendant au bois du supplice, Dieu l'a ressuscité le troisième jour. Il lui a donné de se manifester, non pas à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.

Dieu nous a chargés d'annoncer au peuple et de témoigner que lui-même l'a établi Juge des vivants et des morts.

C'est à Jésus que tous les prophètes rendent ce témoignage : Qui-conque croit en lui reçoit par son nom le pardon de ses péchés. »

Parole du Seigneur.

PSAUME RESPONSORIAL

117 (118), 1.2, 16-17, 22-23

R/ *Voici le jour que fit le Seigneur, qu'il soit pour nous jour de fête et de joie.*

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 10, 34 a.
37-43

Jou sa yo :
Piè louvri bouch li, li di : « Nou konnin sa-k rivé nan tout Judé, kòmansé dépi Galilé apré batèm nan Jan té préché-a : Jézu moun Nazarèt la, kijan Bondié té sakré-l ak Éspri Sin-an ak fòs : li minm ki travèsé antan l-ap fè byin, l-ap géri tout moun djab la t-ap maltrété, paské Bondié té avèk li. Nou minm nou témouin tou sa-l té fè nan réjion Juif yo ak Jérusalèm ; li minm yo té touyé antan yo pandié-l sou boua-a. Bondié fè-l lévé touazièm jou-a ; li fè-l parèt, non pa dévan tout pèp la, min dévan témouin yo Bondié té chouazi davans yo : nou minm, ki té manjé, ki té bouè avèk li, apré-l té fi-n résisité sot nan pami mò yo. Li pasé nou lòd pou nou préché pèp la, pou nou sèvi témouin Bondié mété-l kòm jij moun ki vivan yo ak moun ki mouri yo. Tout profèt yo sèvi-l témouin, tout moun ki kouè nan li ap résévoua padon péché yo o non-l ». Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 117, 1-2. 16 ab-17. 22-23 (: 24)
R/ *Jou sa-a Granmèt la fè-a ; sé pou nou fété, sé pou nou kontan nan li.*

oubyin : Alélouya, alélouya, alélouya.

Fè louanj Granmèt la, poutèt li bon,
poutèt mizèrikòd li pou tout tan.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (10,34a.37-43):

En aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo:
«Vosotros conocéis lo que sucedió en toda Judea, comenzando por Galilea, después del bautismo que predicó Juan. Me refiero a Jesús de Nazaret, ungido por Dios con la fuerza del Espíritu Santo, que pasó haciendo el bien y curando a todos los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él. Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. A este lo mataron, colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día y le concedió la gracia de manifestarse, no a todo el pueblo, sino a los testigos designados por Dios: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de su resurrección de entre los muertos. Nos encargó predicar al pueblo, dando solemne testimonio de que Dios lo ha constituido juez de vivos y muertos. De él dan testimonio todos los profetas: que todos los que creen en él reciben, por su nombre, el perdón de los pecados».

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 117,1-2.16ab-17.22-23

R/. *Éste es el día en que actuó el Señor:*

sea nuestra alegría y nuestro gozo
Dad gracias al Señor porque es

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon !
Éternel est son amour !
Oui, que le dise Israël :
Éternel est son amour !

« Le bras du Seigneur se lève,
le bras du Seigneur est fort ! »
Non, je ne mourrai pas, je vivrai
pour annoncer les actions du
Seigneur.

La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs
est devenue la pierre d'angle :
c'est là l'œuvre du Seigneur,
la merveille devant nos yeux.

DEUXIÈME LECTURE

*Lecture de la lettre de saint Paul
apôtre aux Colossiens. Col 3, 1-4*

Frères,
si vous êtes ressuscités avec le
Christ, recherchez les réalités d'en
haut : c'est là qu'est le Christ, assis
à la droite de Dieu.
Pensez aux réalités d'en haut,
non à celles de la terre.
En effet, vous êtes passés par la
mort, et votre vie reste cachée avec
le Christ en Dieu.
Quand paraîtra le Christ, votre
vie, alors vous aussi, vous paraî-
trez avec lui dans la gloire.

Parole du Seigneur.

SEQUENCE DE LA MESSE

*À la Victime pascale,
chrétiens, offrez le sacrifice de
louange.
L'Agneau a racheté les brebis;
le Christ innocent a réconcilié
l'homme pécheur avec le Père.
La mort et la vie s'affrontèrent
en un duel prodigieux.
Le Maître de la vie mourut; vivant,
il règne.*

Sé pou Israël di sa koulié-a poutèt
li bon, poutèt mizèrikòd li pou
tout tan.

Min douat Granmèt la fè mèvèy,
min douat Granmèt la lévé byin
ro.

Mouin pap mouri, min m-ap viv,
m-ap rakonté travay Granmèt la.

Ròch la bòs mason yo té jété-a,
sé li minm ki vi-n tounin tèt
kouin-an ; sé nan Granmèt la sa
soti pou-l fèt, sé yon bagay éstraò-
dinè nan jé nou.

DÉZIÈM LÉKTU

*Léktu lèt apot sin Pòl pou Kolos-
yin yo 3, 1-4*

Frè-m yo :
Si nou résisité ansanm avèk Jézu-
Kri, sé bagay ki anro yo pou nou
chèché, koté Jézu-Kri chita adouat
Bondié-a : sé bagay ki anro yo pou
nou gouté, sé pa bagay ki sou tè-a
; Sèké nou mouri, lavi nou kaché
avèk Jézu-Kri nan Bondié. Lè
Jézu-Kri ap parèt, li minm ki lavi
nou, lè sa-a nou minm tou n-ap
parèt ansanm avèk li nan gloua-a.
Paròl Granmèt la.

KANTIK (SÉKANS : Victimae paschali)

Sé pou Krétyin yo imolé
louanj pou viktim paskal la.
Agno-a rachté mouton yo :
Kris inosan rékonsilié péchè yo ak
Papa-a.
Lanmò-a ak lavi-a mélé nan yon
batay séré a dé :
chèl lavi-a ki mouri-a ap kòmandé
vivan kòm roua.
Di nou, Mari,
ki sa-ou té ouè sou rout la ?
Kavo Kris la ki vivan-an,

bueno,
porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel:
eterna es su misericordia. R/.

«La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es excelsa».
No he de morir, viviré
para contar las hazañas del Señor.
R/.

La piedra que desecharon los
arquitectos
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente.
R/.

SEGUNDA LECTURA

*Lectura de la carta del apóstol san
Pablo a los Colosenses (3,1-4):*

Hermanos:
Si habéis resucitado con Cristo,
buscad los bienes de allá arriba,
donde Cristo está sentado a la de-
recha de Dios; aspirad a los bienes
de arriba, no a los de la tierra.
Porque habéis muerto; y vuestra
vida está con Cristo escondida
en Dios. Cuando aparezca Cristo,
vida vuestra, entonces también
vosotros apareceréis gloriosos,
juntamente con él.

Palabra de Dios.

Secuencia

Hoy es obligatorio decir la Se-
cuencia. Los días dentro de la
Octava es potestativo.

Ofrezcan los cristianos
ofrendas de alabanza
a gloria de la Víctima
propicia de la Pascua.

Cordero sin pecado
que a las ovejas salva,
a Dios y a los culpables

« Dis-nous, Marie Madeleine, qu'as-tu vu en chemin ? »

« J'ai vu le sépulcre du Christ vivant,
j'ai vu la gloire du Ressuscité.
J'ai vu les anges ses témoins,
le suaire et les vêtements.
Le Christ, mon espérance, est ressuscité !
Il vous précédera en Galilée. »
Nous le savons : le Christ est vraiment ressuscité des morts.
Roi victorieux,
prends-nous tous en pitié !
Amen.

EVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean: Jn 20, 1-9

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. » Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau;

ak gloua sa-a ki résisité-a, sé sa mouin té ouè,
Anj yo ki sèvi témouin yo, mouchoua-a ak rad yo.
Kris la résisité, li minm éspérans mouin-an :
li pran dévan moun li yo nan Galilé.
Nou konnin Kris la résisité vré sot nan pami mò yo :
ou minm, Roua ki ranpòté vik-toua-a, pran pitié pou nou.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 20, 1-9

Prémié jou sémèn nan, Mari Madlèn rivé granmatin, nan kavo-a, pandan té fènoua toujou ; li ouè ròch la lèvé sot nan kavo-a. Li kouri vi-n kot Simon Piè ak lòt disip la, sa Jézu té rinmin-an, li di yo : « Yo lèvé Granmèt la sot nan kavo-a, nou pa konnin koté yo dépozé-l ». Piè soti, ni lòt disip sa-a, yo rivé kot kavo-a. Yo t-ap kouri yo tou lé dé ansanm, lòt disip sa-a té kouri pi vit pasé Piè, li rivé an prémié nan kavo-a. Lè-l panché, li ouè bann toual yo ki pozé atè-a ; min li pa antré. Simon ki t-ap suiv li vi-n rivé tou, li antré nan kavo-a, li ouè bann toual yo ki pozé atèa, ak mouchoua-a ki té sou tèt li-a, min ki pa-t pozé avèk bann toual yo, min li té vlopé apa nan minm koté-a. Lè sa-a atò lòt disip sa-a antré, li minm ki té vi-n an prémié nan kavo-a, li ouè, li kouè. Sèké yo pa-t ko konnin sa-k ékri yo, li té gin pou-l té résisité sot nan pami mò yo.

Paròl Granmèt la.

unió con nueva alianza.

Lucharon vida y muerte en singular batalla, y, muerto el que es la Vida, triunfante se levanta.

«¿Qué has visto de camino, María, en la mañana?»
«A mi Señor glorioso, la tumba abandonada,

los ángeles testigos, sudarios y mortaja. ¡Resucitó de veras mi amor y mi esperanza!

Venid a Galilea, allí el Señor aguarda; allí veréis los suyos la gloria de la Pascua.»

Primicia de los muertos, sabemos por tu gracia que estás resucitado; la muerte en ti no manda.

Rey vencedor, apiádate de la miseria humana y da a tus fieles parte en tu victoria santa.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (20,1-9):

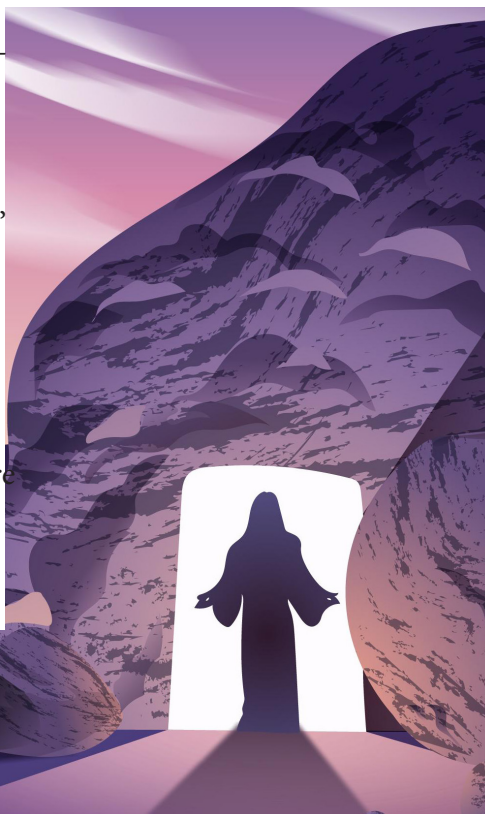
EL primer día de la semana, María la Magdalena fue al sepulcro al amanecer, cuando aún estaba oscuro, y vio la losa quitada del sepulcro.

Echó a correr y fue donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, a quien Jesús amaba, y les dijo: «Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo han puesto».

Salieron Pedro y el otro discípulo camino del sepulcro. Los dos co-

il aperçoit les linges, posés à plat, ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit, et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas compris que, selon l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.

Acclamons la Parole de Dieu.



rrían juntos, pero el otro discípulo corría más que Pedro; se adelantó y llegó primero al sepulcro; e, inclinándose, vio los lienzos tendidos; pero no entró.

Llegó también Simón Pedro detrás de él y entró en el sepulcro: vio los lienzos tendidos y el sudario con que le habían cubierto la cabeza, no con los lienzos, sino enrollado en un sitio aparte.

Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; vio y creyó. Pues hasta entonces no habían entendido la Escritura: que él había de resucitar de entre los muertos.

Palabra del Señor

II DOMINGO DE PASCUA 4 DE ABRIL

PREMIÈRE LECTURE

Livre des Actes des Apôtres 4,32-35.

La multitude de ceux qui étaient devenus croyants avait un seul cœur et une seule âme ; et personne ne disait que ses biens lui appartenaient en propre, mais ils avaient tout en commun. C'est avec une grande puissance que les Apôtres rendaient témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus, et une grâce abondante reposait sur eux tous. Aucun d'entre eux n'était dans l'indigence, car tous ceux qui étaient propriétaires de domaines ou de maisons les vendaient, et ils apportaient le montant de la vente pour le déposer aux pieds

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 4, 32-35

Foul moun ki té kouè yo té gin yon sèl kè ak yon sèl nanm ; pèsòn nan yo pa-t konsidéré sa-l té ginyin kòm pròp byin pa-l, min tout bagay té ansanm pou yo. Avèk gran fòs, Apot yo t-ap sèvi réziréksion Jézu-Kri Granmèt nou-an témouin, té gin gran gras nan yo tout. Nan pami yo pa-t gin pèsòn ki té nan bézouin ; tout moun ki té gin jadin oubyin kay, yo vann yo, yo poté pri lavant la, yo dépozé-l nan pié Apot yo ; yo séparé-l bay yo chak, dapré sa chak moun té bézouin.

Paròl Granmèt la.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (4,32-35):

En el grupo de los creyentes todos pensaban y sentían lo mismo: lo poseían todo en común y nadie llamaba suyo propio nada de lo que tenía. Los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con mucho valor. Y Dios los miraba a todos con mucho agrado. Ninguno pasaba necesidad, pues los que poseían tierras o casas las vendían, traían el dinero y lo ponían a disposición de los apóstoles; luego se distribuía según lo que necesitaba cada uno.

Palabra de Dios

des Apôtres ; puis on le distribuait en fonction des besoins de chacun.

Parole du Seigneur.

PSAUME RESPONSORIAL

117 (118), 1.2, 16-17, 22-23

R/ Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! Éternel est son amour ! ou : Alléluia !

Oui, que le dise Israël :

Éternel est son amour !

Que le dise la maison d'Aaron :

Éternel est son amour !

Qu'ils le disent, ceux qui craignent le Seigneur :

Éternel est son amour !

« Le bras du Seigneur se lève, le bras du Seigneur est fort ! »

« Le bras du Seigneur se lève, le bras du Seigneur est fort ! »

Non, je ne mourrai pas, je vivrai pour annoncer les actions du Seigneur.

il m'a frappé, le Seigneur, il m'a frappé, mais sans me livrer à la mort. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle :

c'est là l'œuvre du Seigneur, la merveille devant nos yeux.

Voici le jour que fit le Seigneur, qu'il soit pour nous jour de fête et de joie !

DEUXIÈME LECTURE

Première lettre de saint Jean 5,1-6.

Bien-aimés, celui qui croit que Jésus est le Christ, celui-là est né de Dieu ; celui qui aime le Père qui a engendré aime aussi le Fils qui

PSÛM RÉPONS

Ps 117, 2-4. 16 ab-18. 22-24 (: 1)
R/ Fè louanj Granmèt la poutèt li bon, poutèt mizèrikòd li pou tout tan.
oubyin Alélouya.

Sé pou Israël di sa koulié-a, poutèt li bon,
poutèt mizèrikòd li pou tout tan
Sé pou kay Aaron-an di sa koulié-a,
poutèt mizèrikòd li pou tout tan.

Sé pou sa yo ki krinn Granmèt la di,
poutèt mizèrikòd li pou tout tan.
16 Min douat Granmèt la fè mè-vèy,
min douat Granmèt la lèvé byin ro.

Mouin pap mouri, min m-ap viv, épi m-ap rakonté travay Granmèt la
18 Granmèt la korijé-m byin korijé,
min li pa lagé-m nan lanmò.

Ròch la bòs mason yo té réjité-a, sé li minm ki vi-n tounin tèt kouin-an,
sé nan Granmèt la sa soti pou-l fèt, sé yon bagay éstraòdinè nan jé nou.
Sa-a sé jou Granmèt la fè-a : sé pou nou fété, sé pou nou kon-tan nan li.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu prémié lèt apot sin Jan 5, 1-6

Nou minm mouin rinmin anpil la :
Tout moun ki koué Jézu sé Kris la, sé nan Bondié li fèt ; tout moun, ki rinmin sa-a ki bay nésans la, li rinmin sa-a ki fèt nan li-a tou. Sé

SALMO

Sal 117,2-4.16ab-18.22-24

R/. Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia

Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia.

Diga la casa de Aarón: eterna es su misericordia.

Digan los fieles del Señor: eterna es su misericordia. R/.

La piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular. Es el Señor quien lo ha hecho, ha sido un milagro patente. Éste es el día en que actuó el Señor: sea nuestra alegría y nuestro gozo. R/.

Señor, danos la salvación; Señor, danos prosperidad. Bendito el que viene en nombre del Señor, os bendecimos desde la casa del Señor; el Señor es Dios, él nos ilumina. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan (5,1-6):

Todo el que cree que Jesús es el Cristo ha nacido de Dios; y todo el que ama a Dios que da el ser ama también al que ha nacido de él. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios: si amamos a Dios y cumplimos sus mandamientos. Pues en esto consiste el amor a Dios: en que guardemos sus mandamientos. Y sus mandamientos no son pesados, pues todo lo que ha nacido de Dios vence al mundo. Y lo que ha conseguido la

est né de lui. Voici comment nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu : lorsque nous aimons Dieu et que nous accomplissons ses commandements. Car tel est l'amour de Dieu : garder ses commandements ; et ses commandements ne sont pas un fardeau, puisque tout être qui est né de Dieu est vainqueur du monde. Or la victoire remportée sur le monde, c'est notre foi. Qui donc est vainqueur du monde ? N'est-ce pas celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? C'est lui, Jésus Christ, qui est venu par l'eau et par le sang : non pas seulement avec l'eau, mais avec l'eau et avec le sang. Et celui qui rend témoignage, c'est l'Esprit, car l'Esprit est la vérité.

Parole du Seigneur

EVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 20,19-31.

C'était après la mort de Jésus. Le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! »

Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur.

Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. »

Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint.

À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront

nan sa nou rékonèt nou rinmin sa yo ki fèt nan Bondié yo, sé lè nou rinmin Bondié épi nou fè kòmandman-l yo ; kòmandman-l yo pa lou. Sèké tout sa ki fèt nan Bondié li ranpòté viktoua sou tè-a, épi min viktoua-a, ki ranpòté viktoua sou tè-a, sé lafoua nou. Kilès sa-a ki ranpòté viktoua sou tè-a, si sé pa sa-a ki kouè Jézu sé Pitit Bondié-a ? Sa-a sé li minm ki vini nan dlo-a ak san-an, sé Jézu-Kri ; pa nan dlo-a sèlman, min nan dlo-a ak san-an. Épi sé Éspri-a ki sèvi témouin Jézu-Kri sé vérité-a.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 20, 19-31

Lè asouè rivé, jou sa-a, premié jou sémèn nan, tout pòt yo té fèmin, koté disip yo té rasanblé poutèt yo té pè Juif yo, Jézu rivé, li kanpé nan mitan, li di yo : « Lapè pou nou ». Pandan l-ap di sa, li montré yo min yo ak bò kòt la. Disip yo kontan lè yo ouè Granmèt la. Li di yo ankò : « Lapè pou nou. Minm jan Papa-a voyé-m nan, mouin minm tou mouin voyé nou ». Lè-l fi-n di sa, li soufflé, li di yo : « Résévoua Éspri Sin-an. Moun nou rinmèt péché yo, péché yo ap rinmèt, moun nou kinbé péché yo, y-ap rét kinbé ».

Toma minm, youn nan douz yo, sa yo rélé Didim nan, li pa-t avèk yo lè Jézu té vini-an. Lòt disip yo di-l : « Nou té ouè Granmèt la ». Li minm li di yo : « Si-m pa ouè mak klou yo nan min-l, si-m pa mét douèt mouin nan plas klou yo, si-m pa mét min-m nan kòt li, mouin pap kouè ».

Apré ui jou, disip li yo té ann-dan-an ankò, Toma té avèk yo.

victoria sobre el mundo es nuestra fe. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios? Éste es el que vino con agua y con sangre: Jesucristo. No sólo con agua, sino con agua y con sangre; y el Espíritu es quien da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

Palabra de Dios

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (20,19-31):

Al anochecer de aquel día, el primero de la semana, estaban los discípulos en una casa, con las puertas cerradas por miedo a los judíos.

Y en esto entró Jesús, se puso en medio y les dijo: «Paz a vosotros.» Y, diciendo esto, les enseñó las manos y el costado. Y los discípulos se llenaron de alegría al ver al Señor.

Jesús repitió: «Paz a vosotros. Como el Padre me ha enviado, así también os envío yo.»

Y, dicho esto, exhaló su aliento sobre ellos y les dijo: «Recibid el Espíritu Santo; a quienes les perdonéis los pecados, les quedan perdonados; a quienes se los retengáis, les quedan retenidos.» Tomás, uno de los Doce, llamado el Mellizo, no estaba con ellos cuando vino Jesús.

Y los otros discípulos le decían: «Hemos visto al Señor.»

Pero él les contestó: «Si no veo en sus manos la señal de los clavos, si no meto el dedo en el agujero de los clavos y no meto la mano en su costado, no lo creo.»

A los ocho días, estaban otra vez dentro los discípulos y Tomás con ellos.

Llegó Jesús, estando cerradas las

maintenus. »

Or, l'un des Douze, Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), n'était pas avec eux quand Jésus était venu.

Les autres disciples lui disaient :

« Nous avons vu le Seigneur ! »

Mais il leur déclara : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, si je ne mets pas la main dans son côté, non, je ne croirai pas ! »

Huit jours plus tard, les disciples se trouvaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vient, alors que les portes étaient verrouillées, et il était là au milieu d'eux. Il dit : « La paix soit avec vous ! »

Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté : cesse d'être incrédule, sois croyant. »

Alors Thomas lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! »

Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu crois. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. »

Il y a encore beaucoup d'autres signes que Jésus a faits en présence des disciples et qui ne sont pas écrits dans ce livre.

Mais ceux-là ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

Acclamons la Parole de Dieu.

Jézu rivé, pòt yo té fèmin, li kanpé nan mitan, li di : « Lapè pou nou ». Apré sa, li di

Toma : « Mét douèt ou isit, gadé min-m, lonjé min-ou mété-l nan bò kòt mouin, sispann rét san lafoua, sé pou-ou gin lafoua ».

Toma réponn, li di-l : « Granmèt mouin ak Bondié-m ! »

Jézu di-l : « Paské ou ouè-m, Toma, ou kouè ; ala kontantman pou moun ki pa ouè min ki kouè ».

Jézu fè anpil lòt sign ankò dévan disip li yo, yo pa ékri nan liv sa-a. Sa

yo, yo ékri yo, pou nou kouè Jézu sé Kris Pitit Bondié, épi pou antan nou kouè-a, nou gin lavi o nonl.

Paròl Granmèt la.

puertas, se puso en medio y dijo: «Paz a vosotros.»

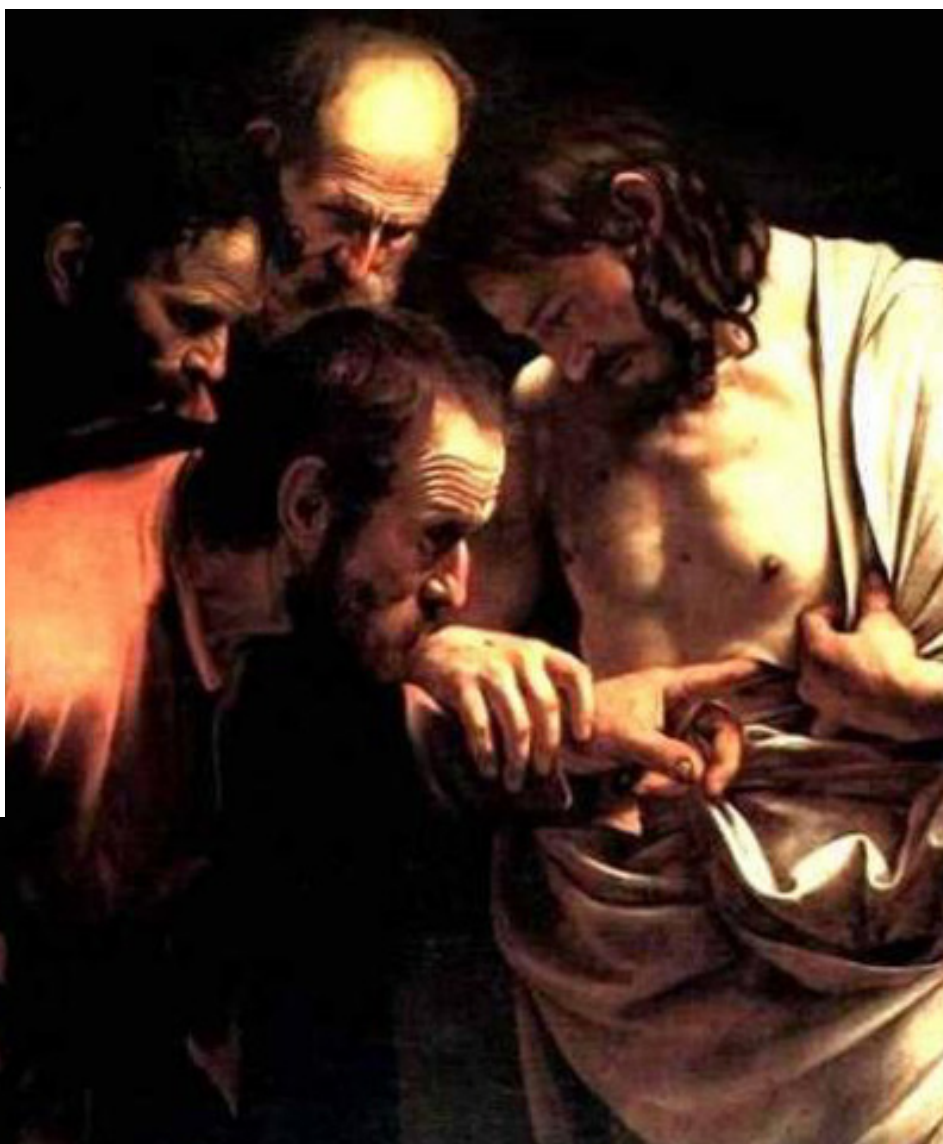
Luego dijo a Tomás: «Trae tu dedo, aquí tienes mis manos; trae tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.»

Contestó Tomás: «¡Señor mío y Dios mío!»

Jesús le dijo: «¿Porque me has visto has creído? Dichosos los que crean sin haber visto.»

Muchos otros signos, que no están escritos en este libro, hizo Jesús a la vista de los discípulos. Éstos se han escrito para que creáis que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que, creyendo, tengáis vida en su nombre.

Palabra del Señor



III DOMINGO DE PASCUA

18 DE ABRIL

PREMIÈRE LECTURE

Livre des Actes des Apôtres 3,13-15.17-19.

En ces jours-là, devant le peuple, Pierre prit la parole : « Hommes d'Israël, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, alors que vous, vous l'aviez livré, vous l'aviez renié en présence de Pilate qui était décidé à le relâcher.

Vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier. Vous avez tué le Prince de la vie, lui que Dieu a ressuscité d'entre les morts, nous en sommes témoins. D'ailleurs, frères, je sais bien que vous avez agi dans l'ignorance, vous et vos chefs.

Mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait d'avance annoncé par la bouche de tous les prophètes : que le Christ, son Messie, souffrirait. Convertissez-vous donc et tournez-vous vers Dieu pour que vos péchés soient effacés.

Parole du Seigneur.

PSAUME RESPONSORIAL

4,2.4.7.9.

*R/ Sur nous, Seigneur, que s'illumine ton visage !
ou : Alléluia !*

Quand je crie, réponds-moi,
Dieu, ma justice !

Toi qui me libères dans la détresse,
pitié pour moi, écoute ma prière !

Sachez que le Seigneur a mis à
part son fidèle,

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 3, 13-15.17-19

Jou sa yo : Piè di pèp la :

« Bondié Abraam ak Bondié Izaak ak Bondié Jakòb la, Bondié zansèt nou yo fè ouè gloua Pitit li-a Jézu, li minm nou té rinmèt la, nou té nié dévan fas Pilat la, lè Pilat té jijé pou-l té lagé-l la. Nou minm sé Sin-an ak Sa-a ki kòrèk la nou té nié, nou té mandé pou yo ba nou yon moun ki touyé moun ; Lotè lavi-a minm, nou té touyé-l li minm Bondié té résisité sot nan pami mò yo, nou sèvi-l témouin. Koulié-a, frè-m yo, mouin konnin sé paské nou pa-t konnin ki fè nou fè sa, minm jan ak chèf nou yo. Min Bondié, sa-l té anonsé davans nan bouch profèt yo, pou Kris li-a soufri-a, sé konsa li réalizé-l. Konsa sé pou nou régrèt, sé pou nou konvèti, pou péché nou yo éfasé ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 4, 2. 7. 9 (: 7 a)

*R/ Lévé limiè figi-ou sou nou tankou yon sign, Granmèt.
oubyin : Alélouya.*

Kouté-m pandan m-ap lapriyè,
Bondié jistis mouin,
nan tray mouin ou dégajé-m ;
pran pitié pou mouin, kouté lapriyè-m.

Anpil moun ap di : Kilès k-ap
montré nou byin yo ?

Lévé limiè fas ou sou nou tankou
yon sign, Granmèt.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (3,13-15.17-19):

En aquellos días, Pedro dijo a la gente: «El Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su siervo Jesús, al que vosotros entregasteis y rechazasteis ante Pilato, cuando había decidido soltarlo. Rechazasteis al santo, al justo, y pedisteis el indulto de un asesino; matasteis al autor de la vida, pero Dios lo resucitó de entre los muertos, y nosotros somos testigos. Sin embargo, hermanos, sé que lo hicisteis por ignorancia, y vuestras autoridades lo mismo; pero Dios cumplió de esta manera lo que había dicho por los profetas, que su Mesías tenía que padecer. Por tanto, arrepentíos y convertíos, para que se borren vuestros pecados.»

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 4,2.7.9

R/ Haz brillar sobre nosotros la luz de tu rostro, Señor

Escúchame cuando te invoco,
Dios, defensor mío;
tú que en el aprieto me diste anchura,
ten piedad de mí y escucha mi oración. R/.

Hay muchos que dicen:

«¿Quién nos hará ver la dicha, si la luz de tu rostro ha huido de nosotros?» R/.

le Seigneur entend quand je crie vers lui.

Beaucoup demandent : « Qui nous fera voir le bonheur ? »

Sur nous, Seigneur, que s'illumine ton visage !

Dans la paix moi aussi, je me couche et je dors, car tu me donnes d'habiter, Seigneur, seul, dans la confiance.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la première lettre de saint Jean. (1 Jn 2, 1-5a)

Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous évitiez le péché. Mais si l'un de nous vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père : Jésus Christ, le Juste.

C'est lui qui, par son sacrifice, obtient le pardon de nos péchés, non seulement des nôtres, mais encore de ceux du monde entier. Voici comment nous savons que nous le connaissons :

si nous gardons ses commandements. Celui qui dit : « Je le connais », et qui ne garde pas ses commandements, est un menteur : la vérité n'est pas en lui.

Mais en celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu atteint vraiment la perfection.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc. (cf. Lc 24, 32)

En ce temps-là, les disciples qui rentraient d'Emmaüs racontaient aux onze Apôtres et à leurs compagnons ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain.

Nan lapè byin vit m-ap dòmi, m-ap pozé, paské ou minm, Granmèt, ou instalé-m nan éspérans yon fason éspésial.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu prémié lèt apot sin Jan 2, 1-5 a

Ti pitit mouin yo, mouin ékri nou bagay sa yo, pou nou pa fè péché ; min si yon moun fè péché, nou gin yon avoka kot Papa-a, sé Jézu-Kri ki kòrèk la ; li minm li sé padon pou péché nou yo, pa pou péché nou yo sèlman, min tou pou péché tout tè-a. Min kijan nou konnin nou rékonèt li, sé si nou obsèvé kòmandman-l yo. Moun ki di li konnin-l épi li pa kinbé kòmandman-l yo, li sé mantè, vérité-a pa nan li. Min moun ki kinbé paròl li, rinmin Bondié-a kòrèk nèt nan li, sé konsa nou konnin nou nan li. Moun ki di li rété nan li, sé jan-l maché-a pou li minm tou li maché.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Luk 24, 35-48

Lè sa-a :

Disip yo t-ap rakonté bagay ki té passé sou chémin-an, kijan yo té rékonèt Jézu nan kasé pin-an. Pandan y-ap palé bagay sa yo, Jézu kanpé nan mitan yo, li di yo : « Lapè pou nou : sé mouin minm, pa pè ». Yo troublé, yo sézi, yo té konprann sé yon éspri yo té ouè-a. Li di yo : « Pouki sa nou troublé-a, ak pansé sa yo k-ap monté nan kè nou-an ? Gadé min-m yo ak pié-m yo, sé mouin minm minm ; touché pou nou ouè ; yon éspri pa

En paz me acuesto y en seguida me duermo, porque tú solo, Señor, me haces vivir tranquilo. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan (2,1-5):

Hijos míos, os escribo esto para que no pequéis. Pero, si alguno peca, tenemos a uno que abogue ante el Padre: a Jesucristo, el Justo. Él es víctima de propiciación por nuestros pecados, no sólo por los nuestros, sino también por los del mundo entero.

En esto sabemos que lo conocemos: en que guardamos sus mandamientos. Quien dice: «Yo lo conozco», y no guarda sus mandamientos, es un mentiroso, y la verdad no está en él. Pero quien guarda su palabra, ciertamente el amor de Dios ha llegado en él a su plenitud. En esto conocemos que estamos en él.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (24,35-48):

En aquel tiempo, contaban los discípulos lo que les había pasado por el camino y cómo habían reconocido a Jesús al partir el pan. Estaban hablando de estas cosas, cuando se presenta Jesús en medio de ellos y les dice: «Paz a vosotros.»

Llenos de miedo por la sorpresa, creían ver un fantasma. Él les dijo: «¿Por qué os alarmáis?, ¿por qué surgen dudas en vuestro interior? Mirad mis manos y mis pies: soy yo en persona. Palpadme y daos cuenta de que un fantasma no tiene carne y huesos, como veis

Comme ils en parlaient encore, lui-même fut présent au milieu d'eux, et leur dit : « La paix soit avec vous ! » Saisis de frayeur et de crainte, ils croyaient voir un esprit. Jésus leur dit : « Pourquoi êtes-vous bouleversés ?

Et pourquoi ces pensées qui surgissent dans votre cœur ?

Voyez mes mains et mes pieds : c'est bien moi !

Touchez-moi, regardez :

un esprit n'a pas de chair ni d'os comme vous constatez que j'en ai.»

Après cette parole, il leur montra ses mains et ses pieds.

Dans leur joie, ils n'osaient pas encore y croire, et restaient saisis d'étonnement. Jésus leur dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger ? » Ils lui présentèrent une part de poisson grillé qu'il prit et mangea devant eux.

Puis il leur déclara : « Voici les paroles que je vous ai dites quand j'étais encore avec vous : "Il faut que s'accomplisse tout ce qui a été écrit à mon sujet dans la loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes." »

Alors il ouvrit leur intelligence à la compréhension des Écritures.

Il leur dit : « Ainsi est-il écrit que le Christ souffrirait, qu'il ressusciterait d'entre les morts le troisième jour, et que la conversion serait proclamée en son nom, pour le pardon des péchés, à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. À vous d'en être les témoins. »

Acclamons la Parole de Dieu.

gin chè ak zo, jan nou ouè mouin ginyin-an ». Pandan l-ap di sa, li montré yo min yo ak pié yo. Yo pa-t ko kouè, yo té sézi ak kon-tantman, li di : « Èské nou gin ki-chòy pou manjé isit la ? » Yo ofri-l yon moso pouason griyé ak yon gato mièl. Li manjé dévan yo, li pran rès yo, li ba yo. Li di yo : « Sé paròl sa yo mouin té palé nou-an, lè-m té avèk nou toujou-a, li té nésésé pou tou sa-k ékri sou mouin nan laloua Moyiz la ni profèt yo ni Psòm yo, pou yo té réalisé ». Lè sa-a li louvri intéljans yo, pou yo konprann sa-k ékri yo. Li di yo : « Sé konsa sa té ékri, sé konsa Kris la té gin pou-l souffri, pou l résisité sot nan pami mò yo sou touazièm jou-a, pou yo préché pénitans nan non-l ak padon péché yo nan tout nasion, kòmansé sou Jérusalem. Nou minm nou témouin bagay sa yo ».

Paròl Granmèt la.

que yo tengo.»

Dicho esto, les mostró las manos y los pies.

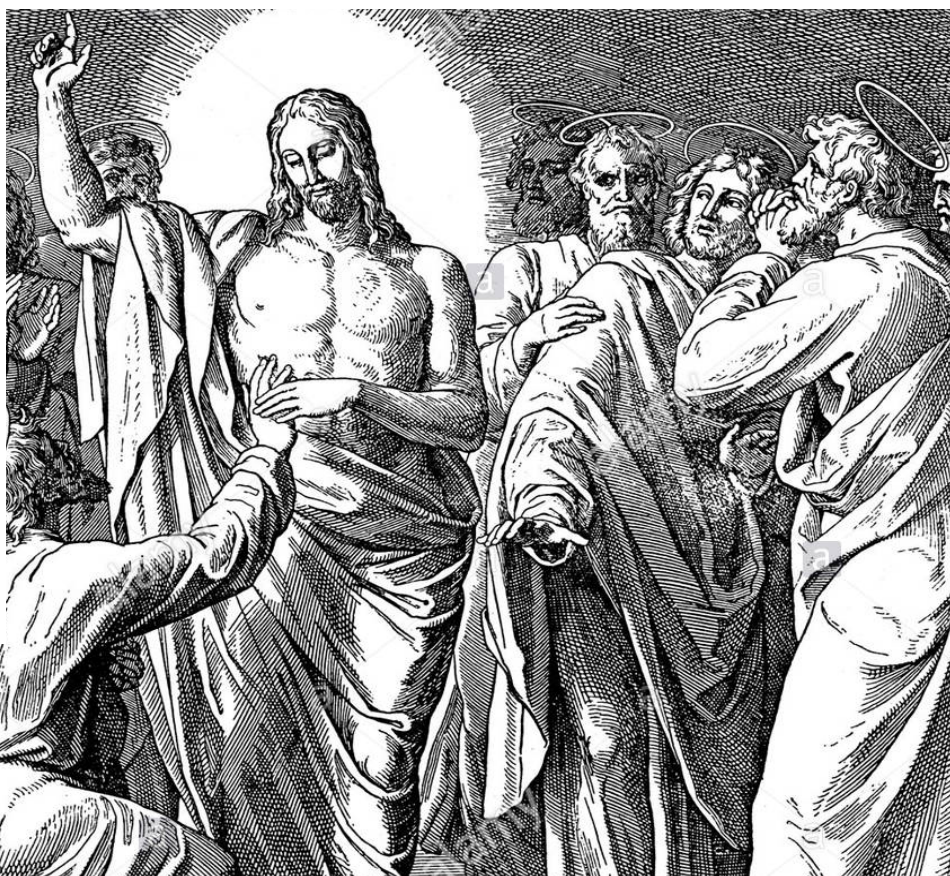
Y como no acababan de creer por la alegría, y seguían atónitos, les dijo: «¿Tenéis ahí algo que comer?»

Ellos le ofrecieron un trozo de pez asado. Él lo tomó y comió delante de ellos.

Y les dijo: «Esto es lo que os decía mientras estaba con vosotros: que todo lo escrito en la ley de Moisés y en los profetas y salmos acerca de mí tenía que cumplirse.»

Entonces les abrió el entendimiento para comprender las Escrituras. Y añadió: «Así estaba escrito: el Mesías padecerá, resucitará de entre los muertos al tercer día, y en su nombre se predicará la conversión y el perdón de los pecados a todos los pueblos, comenzando por Jerusalén. Vosotros sois testigos de esto.»

Palabra del Señor.



IV DOMINGO DE PASCUA

25 DE ABRIL

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre des Actes des Apôtres. (Ac 4, 8-12)

En ces jours-là, Pierre, rempli de l'Esprit Saint, déclara : « Chefs du peuple et anciens, nous sommes interrogés aujourd'hui pour avoir fait du bien à un infirme, et l'on nous demande comment cet homme a été sauvé. Sachez-le donc, vous tous, ainsi que tout le peuple d'Israël : c'est par le nom de Jésus le Nazaréen, lui que vous avez crucifié mais que Dieu a ressuscité d'entre les morts, c'est par lui que cet homme se trouve là, devant vous, bien portant.

Ce Jésus est la pierre méprisée de vous, les bâtisseurs, mais devenue la pierre d'angle.

En nul autre que lui, il n'y a de salut, car, sous le ciel, aucun autre nom n'est donné aux hommes, qui puisse nous sauver. »

Parole du Seigneur.

PSAUME RESPONSORIAL

(Ps 117 (118), 1.8-9, 21-23, 26.28-29)

R/ La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle. ou : Alléluia !

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon !

Éternel est son amour !

Mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur que de compter sur les hommes ; mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur que de compter sur les puissants !

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 4, 8-12

Jou sa yo :

Piè plin ak Éspri Sin-an, li di : « Chèf pèp la ak ansyin yo, kouté. Si jodi-a y-ap jijé nou pou yon byinfè ki réalisé pou mésié infim nan, si nou bézouin konnin nan kilès li sovè, ébyin aprann sa nou tout ak tout pèp Israël la, sé o non Granmèt nou Jézu-Kri moun Nazarèt la, sa-a nou té klouré sou koua-a, li minm Bondié résisité sot nan pami mò yo, sé nan li sa-a kanpé dévan nou li géri. Li minm minm sé ròch la, nou minm bès mason yo nou té réjté-a, ki vi-n tounin tèt kouin-an ; pa gin possibilité sovè nan okinn lòt ; ni pa gin okinn non anba sièl la yo bay lézòm, ki pèmèt nou sovè ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 117, 1 é 8-9. 21-23. 26 é 28 cd é 29 (: 22)

R/ Ròch la bès mason yo réjté-a, sé li minm ki vi-n tounin tèt kouin-an.
oubyin : Alélouya.

Fè louanj pou Granmèt la, paské li bon,
paské mizèrikòd li pou tout tan.

Li bon pou nou kaché nan Granmèt la,
pasé pou nou mét konfians nan moun.

Li bon pou nou kaché nan Granmèt la
pasé pou nou mét konfians nan

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (4,8-12):

En aquellos días, Pedro, lleno de Espíritu Santo, dijo: «Jefes del pueblo y ancianos: Porque le hemos hecho un favor a un enfermo, nos interrogáis hoy para averiguar qué poder ha curado a ese hombre; pues, quede bien claro a todos vosotros y a todo Israel que ha sido en nombre de Jesucristo Nazareno, a quien vosotros crucificasteis y a quien Dios resucitó de entre los muertos; por su nombre, se presenta éste sano ante vosotros. Jesús es la piedra que desechasteis vosotros, los arquitectos, y que se ha convertido en piedra angular; ningún otro puede salvar; bajo el cielo, no se nos ha dado otro nombre que pueda salvarnos.»

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 117,1.8-9.21-23.26.28-29

R/. La piedra que desecharon los arquitectos
es ahora la piedra angular

Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia.

Mejor es refugiarse en el Señor que fiarse de los hombres, mejor es refugiarse en el Señor que fiarse de los jefes. R/.

Te doy gracias porque me escuchaste
y fuiste mi salvación.
La piedra que desecharon los arquitectos

Je te rends grâce car tu m'as exaucé :tu es pour moi le salut.
La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle: c'est là l'œuvre du Seigneur, la merveille devant nos yeux.

Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient !
De la maison du Seigneur, nous vous bénissons !
Tu es mon Dieu, je te rends grâce, mon Dieu, je t'exalte !
Rendez grâce au Seigneur : Il est bon !
Éternel est son amour !

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la première lettre de saint Jean. (1 Jn 3, 1-2)

Bien-aimés, voyez quel grand amour nous a donné le Père pour que nous soyons appelés enfants de Dieu

– et nous le sommes.

Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il n'a pas connu Dieu.

Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous le savons : quand cela sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean. (Jn 10, 11-18)

En ce temps-là, Jésus déclara : «Moi, je suis le bon pasteur, le vrai berger, qui donne sa vie pour ses brebis.

Le berger mercenaire n'est pas le pasteur, es brebis ne sont pas à lui : s'il voit venir le loup, il abandonne

chèf.
M-ap fè louanj ou, paské ou kou-té-m,
ou tounin sa-k sové-m nan.

Ròch la bòs mason yo té réjité-a, sé li minm ki vi-n tounin tèt kouin-an ;
sé nan Granmèt la sa sòti pou-l fèt,
sé yon bagay éstraòdinè nan jé nou.

Konpliman pou sa-a k-ap vini o non Granmèt la.
N-ap fè konpliman pou nou sot nan kay Granmèt la.

Sé Bondié-m ou yé, m-ap fè louanj ou,
Bondié-m, m-ap lévé-ou anlè,
Fè louanj Granmèt la, poutèt li bon,
poutèt mizèrikòd li-a pou tout tan.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu prémié lèt apot sin Jan 3, 1-2

Nou minm mouin rinmin anpil la :
Gadé ki kalité rinmin Papa-a ba nou, joustan yo rélé nou pitit Bondié épi sé sa minm nou yé. Sé pou sa tè-a pa konnin nou, paské nou konnin-l. Nou minm mouin rinmin anpil la, koulié-a nou sé pitit Bondié, sa n-ap yé-a pa ko parèt. Nou konnin lè l-ap parèt, n-ap sanblé avèk li, paské n-ap ouè-l jan-l yé-a.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 10, 11-18

Lè sa-a : Jézu di :

es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho, ha sido un milagro patente. R/.

Bendito el que viene en nombre del Señor,
os bendecimos desde la casa del Señor.
Tu eres mi Dios, te doy gracias; Dios mío, yo te ensalzo.
Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan (3,1-2):

Mirad qué amor nos ha tenido el Padre para llamarnos hijos de Dios, pues ¡lo somos! El mundo no nos conoce porque no le conoció a él. Queridos, ahora somos hijos de Dios y aun no se ha manifestado lo que seremos. Sabemos que, cuando él se manifieste, seremos semejantes a él, porque lo veremos tal cual es.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (10,11-18):

En aquel tiempo dijo Jesús: «Yo soy el buen Pastor. El buen pastor da la vida por las ovejas; el asalariado, que no es pastor ni dueño de las ovejas, ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye; y el lobo hace estragos y las dispersa; y es que a un asalariado no le importan las ovejas. Yo soy el buen Pastor, que conozco a las mías y las mías me conocen, igual que el Padre me conoce y yo conozco al Padre; yo doy mi vida por las ovejas. Tengo, además, otras ovejas que no son de este redil; también a ésas las tengo que traer, y escu-

les brebis et s'enfuit ; le loup s'en empare et les disperse.

Ce berger n'est qu'un mercenaire, et les brebis ne comptent pas vraiment pour lui.

Moi, je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme le Père me connaît, et que je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cet enclos : celles-là aussi, il faut que je les conduise. Elles écouteront ma voix: il y aura un seul troupeau et un seul pasteur. Voici pourquoi le Père m'aime: parce que je donne ma vie, pour la recevoir de nouveau. Nul ne peut me l'enlever : je la donne de moi-même. J'ai le pouvoir de la donner, j'ai aussi le pouvoir de la recevoir de nouveau: voilà le commandement que j'ai reçu de mon Père. »

Acclamons la Parole de Dieu.

« Mouin sé bon gadyin-an. Bon gadyin-an bay lavi-l pou mouton-l yo.

Min anplouayé-a ak sa-a ki pa gadyin-an, sa mouton yo pa pou li-a, lè-l ouè lou-a ap vini, li kité mouton yo, li sovè kò-l, lou-a minm dévoré mouton yo, li gayé yo. Min anplouayé-a minm sovè konsa-a, sé paské sé anplouayé li yé épi li pa okipé mouton yo. Mouin minm mouin sé bon gadyin-an, mouin konnin sa-k pou mouin yo, sa-k pou mouin yo konnin-m tou. Jan Papa-m konnin-m nan mouin minm tou mouin konnin Papa-m, épi mouin bay lavi-m pou mouton-m yo. Mouin gin dèt mouton, ki pa nan pak sa-a, yo minm tou mouin gin pou-m minnin yo, y-ap kouté voua-m, ap vi-n gin yon sèl pak ak yon sèl gadyin ».

Sé poua Papa-a rinmin-m nan, paské mouin dépozé nanm mouin poum réprann li ankò. Pèsonn pa pran-l sot nan min-m, min sé mouin minm ki dépozé-l ak pròp fòs mouin, épi mouin gin pouvoua dépozé-l épi mouin gin pouvoua pran-l ankò. Sé kòmandman sa-a mouin té résévoua nan min Papa-m ».

Paròl Granmèt la.

charán mi voz, y habrá un solo rebaño, un solo Pastor. Por esto me ama el Padre, porque yo entrego mi vida para poder recuperarla. Nadie me la quita, sino que yo la entrego libremente. Tengo poder para entregarla y tengo poder para recuperarla: este mandato he recibido de mi Padre.»

Palabra del Señor

